

ORACHE

REVISTA LITERARIA Y D'OPINION N'ARAGONES

NUM. 7

125 pezetas



ZIRESA
(BAL D'ECHO)

endize

Portaleda (Ziresa)	1
Editoriel	2
Diziendas	3
A chen charra	4
Una carta en belsetán (*1)	5
A naxetura (*2)	6
Una charrada n'aragonés en o danze biello d'Escatrón	8
Collas Culturals	9
Un domingo más (*3)	10
Lo zedro, lo biello y lo dragón (*4)	12
Brabatas dels pics d'Aragón (*5)	14
A embrecafloritura d'os mosens	15
L'America Latina	16
Bruxos, espiritas y esconchuradors en a Bal de Tena (*2)	19
Colla de triballo de Calatorao; l Premio «Bal de o Xalón»	21
Billanos	22
A xordera de l'ensuenio	23
Leyenda de la Birgen de Guayén (*5)	24
El duelo de Mosan Bruno (*6)	24

Os artículos señalados con asterisco (*) ye porque son escritos en bella modalidá cheografica de l'aragonés (no pas aragonés común).

- (*) 1 — Belsetán
2 — Tensino
3 — Ayerbenso (aragonés de o Semontano)
4 — Cheso
5 — Benasqués
6 — Chistabín

Consello de Redazón

Migalánchel Martín, Franchó Ch. Vicente, Luis Gayán, Migalánchel Barcos, Pascual Miguel, Chusé Miguel Martínez, Chusé Raul Usón.

Deposito legal: Z-785-82
Suserizions y cartas:
Alpartau 488, Zaragoza
Redazón y almenistración:
Coso, 99, 3.º. Zaragoza
Imprentau en Cometa, S. A.

Edita: LIGALLO DE
FABLANS DE
L'ARAGONES



I Congreso ta ra normalización de l'aragonés.

ENTRE TOZ

A l'ora d'escribir iste editorial, agún no tenemos n'as nuestras mans os resultaus d'as zagueras Chornadas de o I Congreso ta ra normalización de l'aragonés, chornadas zagueras organizatas con un oxeto: plegar a alcuerdos sobre normas graficas, y que han iu prezedidas de güena cosa d'autos culturals dende chinero dica abril de 1987.

Con istas chornadas zagueras (Uesca, 18 y 19 d'abril) remata un Congreso que ye un feito importantismo ta ra superbibenzia y renaxadura de l'aragonés y bien a estar una espezial cullita dimpués d'una uzena d'añadas de treballlo continuo feito por asoziacions culturals sin garra apoyo, u muito radido, de as instituzions aragonesas.

Por una parti suposa a cristalización definitiba d'un primer trango enta la normalización linguistica: l'alcuerdo d'una ortografía común a emplegar en aragonés (aragonés unificat u cualsquier modalidá cheografica de l'aragonés).

Antiparti, y a ran politico, suposa a unión de diferens presonas y asoziacions culturals que triballan por a renaxadura de l'aragonés (Consello d'a Fabla Aragonesa, Ligallo de Fablans de l'Aragonés, R.E.N.A. y zinco más) surtindo d'astí un alcuerdo conchunto. Agora, o gubierno de a Deputación Cheneral d'Aragón no podrá dezir que no ne b'ha d'alcuerdos entre la chen que treballa por a fabla nuestra. Una negativa en l'aprebación u desembolique d'una lai de normalización que siga a o ran de Galizia, Euskadi y Cataluña de as suyas respetibitas fablas por os respetibos gubiernos sólo dixerá esclatero que ye gran a falta de boluntá politica endrezada dende o poder aragonés enta una reconexadura y normalización de l'aragonés.

Tamién cal dezir que as chornatas son carauterizatas por un prozesu fundamén democratico en o que bi han tenito partizipación toz os que'n han quiesto. Asinas mesmo, toz os partizipans, cal que ademprubemos de raso as conclusions finals que bi surtan ta que tiengan una eficacia asegurata.

Dende istas linias queremos esprisar a nuestra boluntá y compromiso de retaliniar de raso as conclusions naxitas d'iste Congreso y tamién o nuestro deseyo de que tot isto sirba pa dar muita más fuerza d'agora t'adebán a o mobimiento por a renaxadura de l'aragonés.

Y tamién, que dimpués de o Congreso, cal que prenzipe a treballar un organo que sirba de coordinador ta analizar, discutir y reyalzar tot lo que calga respetibe a iste Primer Congreso (y a otros beniens que con o tiempo se'n podesen fer).

Ligallo de Fablans de l'Aragonés

Cursez en Zaragoza

Como ya en sabes, todas as añadas o Ligallo fa cursez d'aragonés en Zaragoza, e ista añada no iba a estar menos. Se están fendo dos en a zona de Casco Biello, un atro en Delizias, y tamién esti año mos emos meso en a Unibersidat; femos un cursé en Medezina y atro en a Escuela de Machisterio. En total, unas setenta presonas, alto u baxo. Antimás, a Chunta Unibersitaria por a Reconozedura y a Promoción de l'Aragonés fa tamién o suyo cursé. Parixe que chino chano imos continando enta debán y semos más chen interesada cada bez.

Nuevos libros en Aragonés

Dende o zagüero Orache, son ya muitos os libros publicaus en aragonés; cal izi-ne que a D.Ch.A. ha sacau a ra carrera dos nuevos tetulos, os dos de Eduardo Vicente de Vera: *Calibos de fogaril* (*Refrans, ditsos, charrazos y falordias de tradición popular en aragonés*), y *Textos en grausino*, que ye una replega de artículos y textos en ista bariedá ribagorzana, entre 1904 y 1985.

A Editorial de Publicacions de o Consello d'a Fabla Aragonesa ha sacau cuatro nuevos libros: o *IV Premio Literario «Val d'Echo»*, Plebia grisa, de Mariví de Gastón, *Rolde de broxas en Crenchafasca*, de Santiago Román y *As charradas de Tonón*, de Miguel Santolaria; tamién ha feito a segunda edición enaplada de *No deixes morir a mia boz*, de Anhel Conte.

Y pa rematar, o RENA ha publicau *Armonicos d'aire y augua*, de Franchó E. Rodés, drento de a colezió «Cuadernos de Cultura Aragonesa», d'a que iste libro fa o lumero cuatro.

Premio literario «Naya» 1986

En o mes de Chinero se fazioron publicos os premios conzedits por o churato.

En narración curta o premio estió ta «Nueis d'AGÜERRO» de Chusé Raúl Usón y, antimás, dos menziions a «La caseta» d'Antonio Martínez y a «El can burnio» de Chabier Tomás Arias.

En ensayo lo premio estió ta «Espedenzia de creyazión literaria en l'aula» de Fernando Romanos y, antimás, dos menziions a «O tema de Caliban» en Shakespeare de A. Gil y «Contribución a lo estudio de as perifrasis verbals con fer en aragonés» de Franchó Nagore.

Cal destacar en ista segunda edición l'aparizió d'un nuevo premio, lo d'ensayo, importán porque ye l'unico d'ista mena dica agora. O Premio consiste en 20.000 pts. y a publicazió de as obras. Ye organizato por o Coleutibo Zero de Zaragoza con o patrozinió de a C.A.I.

O Consello d'a Fabla Aragonesa ba a fer una protesta formal debán o Coleutibo Zero por no estar d'aluerdo en como se fazió lo fallo ya que, següentes o Consello d'a Fabla Aragonesa, «ni se die tiempo ta mandar as calificazions por escrito ni se contabilizoron as que die por telefono lo representán de o Consello en o churato» («Fuellas» 1.º 57, pax. 2).

Entibos y lugares afogaus

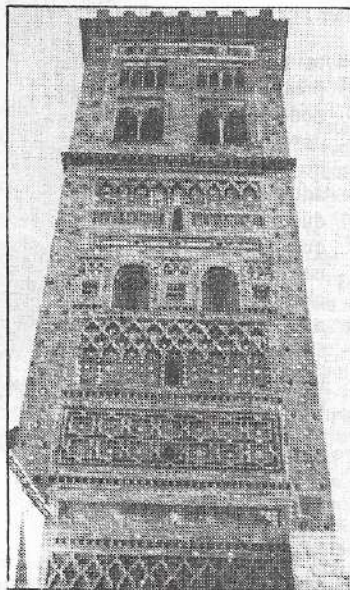
Dimpüés de o muito que s'ha charrau n'os meyo de comunicazió sobre os entibos de Comunel (Conumet) y Embún, agora nos plega a notiziá d'un nuevo proyecto: Se trata de fer un entibo en Biscarrués (río Galligo), entibo que afogarí o chiquet lugar d'Erés (arredol de 30 abitans, conzello de Biscarrués).

Diz que a razón de fer iste nuevo entibo d'Erés ye a perda de capacidá que s'ha produziu en A Peña. A istoria ye que os entibos feitos (u por fer) en cualsquier punto d'a nuestra cheografía, no son pa cutio. Poquet á poquet, o río ba dixando posos en o fundo de o pantano, fendo que, con o tiempo, se baiga plenando de bardo. Ye un prozeso cutio de perda de capacidá, dica que se decide fer un'atro entibo (¿... y dimpüés atro, y atro...?).

Cal recordar que a capacidá total d'agua en os entibos de o Galligo ye alto u baixo d'unos 311,5 Hm³. Os entibos más importans son: A Sotonera (189 Hm³), Buba (66 Hm³), A Peña (25 Hm³) y Lanuza (24,9 Hm³).

Teruel, patrimonio d'a umanidá

Fa ya unos meses, rezibimos con goyo a notiziá de que l'arte mudexar d'a zidá de Teruel yera declarau Patrimonio d'a Umanidá por a UNESCO. Asperamos que ixa importán declarazió faija crexer l'interés de muitos por ixe conchunto artistico que fan a Seo u Catedral y as torres de San Martín, El Salvador y San Pedro. Asperamos tamién que ixe interés se reflexe en aduyas y diners que fan falta pa las faimas de restaurazió que son agora nezessarias.



Teruel, patrimonio d'a umanidá.
A Torre de San Martín

IV Premio literario «Bal d'Echo»

O 12 de setiembre de o 86 se fazió entrega de os Onsos d'Oro y Plata en o zine de a Billa d'Echo. De contino cuaternamos os ganadors:

Onsos d'Oro en prosa ta Blas Antonio Pérez Larripa con *Muito lis cundié lo día*, en aragonés cheso, y ta Chabier Tomás Arias, con *El «gorrorroyo» u de cómo acabar farto de tot*, en atras modalidaz d'aragonés.

Onsos d'Oro en poesia ta Juan José Lagraba Miguel, con *A la mía muller*, y ta Carlos Miguel Abril Carceller, con *Esnabesando perduto*.

Onsos de Plata en prosa ta Bitoria Nicolas Minué, con *Los escaleros de Roldán*, y ta Antonio Serón Gascón, con *Miércoles Santo*.

Onsos de Plata en poesia ta Jo-

sé Lera Alsina, con *Manullo alero* y ta Chusé Raúl Usón, con *Dezinueu repus d'una bida dallata*.

Amanixié lugo lo libro en do as «Parolas de debán» feban una balurazió d'ista edizió de o Premio destacando que si bien o lumero yera baxato una miqueta la calidá se yera mantenida y aparexeban nobalizios autors.

Unión Aragonesista

Dende os zagüeros meses de l'añada pasada, somos asistindo á un feito que puede estar importán pa la situazió politica en Aragón. Se trata d'a creyazió d'un nuevo partiu que parixe que está empeziando á treballar con ganas: Unión Aragonesista / Chunta Aragonesista.

A rebista ORACHE, dende a suya posizió no partidista, o menos que puede fer ye balurar positiabmén a postura de UA/Cha en o tocante a las dos fablas minoritarias d'Aragón (y muito espezialmén l'aragonés). Pos creyemos que ye ista a unica fuerza politica d'Aragón que reculle, d'una forma clara y sin dandaleos, as nuestras rebindicazions lingüísticas.

¡Desperta Ferro!

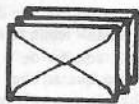
Con iste tetulo (u más bien chilo de guerra), os «Consells Locals de la Franja» han sacau ta la carrera una nueva rebista. Una rebista pa «les comarques catalanes parlants d'Aragón» (Alta y Baixa Ribagorça orientals, Llitera, Baix Cinca, Matarranya).

A rebista, d'una presentazió prou güena, ye cuasi toda redautada en catalán. A suya adresa (provisional) ye: Plaça Espanya, 1, Ajuntament de Tamarit de Llitera.

Deseyamos á la chen de «Desperta Ferro» que contine enta debán, fendo cada diya un treball millor.

PODEZ MANDAR AS BUESTRAS COLABORAZIONS Y ARTICLOS TA L'ALPARTAU 488 DE ZARAGOZA. A rebista ORACHE dixá plena libertá á tó tipo d'artículos y colaborazions, por lo tanto as opiniions que podesen aparixer en bels artículos son presonals de cadagún d'os colaboradors y no nezessariamén son compartidas por ORACHE.

A chen charra



L'esdebenidero: O cooperatibismo

Iste articlo ye no más que ta fer una introdución a ros prenzipios de o cooperatibismo y a ras posibilidaz que planteja.

No se qui una begata dizió: «En l'esdebenidero no se si o mundo estará comunista u capitalista, lo que ye seguro de raso ye que estará cooperatibo». Ista chicorróna zita biene a estar un esquema de lo que son agora as tres trazas de prexinar sobre o mundo: La primera estaba la de querer un mundo en cooperazón, pero a cooperazón por sí mesma, sin contar con os indibiduos; a segunda ye a esaltación de o indibiduo solo, por sí mesmo; y la tercera estaba, alto u baxo, en meyo, ye a postura de prexinar un mundo en o que os ombres colaborasen y fesen as cosas de conchunta, pero parando cuenta tamién de o indibiduo.

Tó lo que fa l'ombre lo fa por bellacosa, asinas, a cooperatiba ye un rolde de chen que se chunta porque toz tienen a mesma nezesidá, ya seiga triballar, tener una millor calidá de bida, ezetra..., y entre toz chuntos la pueden reyalizar; la chen que se chuñe en una cooperatiba ye porque entre toz pueden fer bella cosa que solos no poderban fer (a ormino ye porque os medios que fan fal-

ta no los tiene una sola presona); isto ye lo que se poderba clamar «solidaridá», una solidaridá que no ye no más que ta aduyar a l'atra chen, ye que yo te aduyo a tu porque tu me aduyas a yo, y iste aduyar, iste fer cosas chuntos tiene que funziionar, tiene que tener una eficacia, estar una interpresa rentable. Asina ya tenemos as tres custións en as que se alazeta o mobimiento cooperatibo:

- Una nezesidá.
- Una solidaridá.
- Una eficacia.

Pero o mobimiento cooperatibo no ye solo que ixos roldes de chen que se i chuntan ta lebar enta debán un proyeuto de conchunta, o mobimiento, como cualsiquier atro, en tiene de prenzipios, istos prenzipios son:

1. — «Puerta ubierta»: No se puede negar dentrar a una cooperatiba a una presona por motibos de raza, relixión, secso...

2. — «Un ombre, un boto»: Toz os asoziaus tienen a mesma representatibidá, bale lo mesmo estar o presidén que estar un obrero.

3. — «Interés limitau a lo capital»: En tien de relación con o qu'emos dito antis de a eficacia.

4. — «Amostranza cooperativa»: As cooperatibas han de dar una chiqueta parti de os suyos benefizios ta expandir as ideyas de o cooperatibismo y ta parar chen sobre istos temas.

5. — «Federalismo cooperatibo»: As cooperatibas han de chuñi-sen en federazions territorials de cooperatibas de a mesma clase, y istas en confederazions.

En cuanto a ras clases de cooperatibas, istas se

pueden trestallar en: Cooperatibas de Triballo Asoziau, de Serbizios y de Consumo; de o Cambo, de a Mar, de Artesania, de Credito, de Bibienda, de Amostranza, de Escolanos, Espezials, de Comercio y de Transportes, seguntes a lai de Cooperatibas en o suyo articlo 96, aunque, pa simplificar, se podeban considerar tres clases Serbizios, Consumo, Triballo Asoziau, y drento d'istas bi estarban todas as demas.

L'Espurnallo



Calibos de fogaril

Quiestos companyers:

No más unas poquetas linias pa fer bel comentario sobre o zagero libro editau en aragonés por a D.Ch.A.: *Calibos de fogaril*, de Eduardo Vicente de Vera.

O libro ye una replega de «refrans, ditos, charrazos, y falordias de tradición popular en aragonés». A replega como tal ye prou guena. A chen interesata siempre i trobaremos bellas cosetas ya conoxitas y atras s'abran quedato sin de replegar, pero ye claro que cualsiquier de nusatros i trobará tamién asabelas cosas d'interés, belunas tarcual dibertidas que nos fan leyer o libro con muito goyo.

Pero cal dizir que con ixa replega de materials se podeba aber feito un libro millor treballau, más

curioso, más presentable. Y ixo lo digo por bellas razons: 1.^a, por a poca coherencia que se i bei en l'emplego d'as grafías, 2.^a, por o prelogo y toz os comentarios que i fa l'autor que son escritos en castellano, y 3.^a, por a existencia de muitas entibocazions u erratas.

Respetibe á las erratas, aunque encara no he rematato de leyer o libro, ya en he trobau muitas. A mayoría son chiquetas entibocazions (puestar que mecanograficas u d'imprenta) que escape i paras cuenta y no en tienen d'importanzia. Pero tamién en he trobadas atras más graus pos pueden embolicar u trafucar á cualsiquier leydor confitau. Por eixemplo, tos podez mirar a paxina 47, do l'autor fa bel comentario sobre *La Llega* de Graus. Ixas esplicazions fan referencia á una danza que no tiene denguna relación con *La Llega* y pueden fer que o leydor espisguardau se'n lebe una ideya trafucada y rariza de lo que ye ista famosa melodía. O mesmo pasa, por eixemplo, en a pax. 17 que i mete «obella» en puesto de «guella» (que ye a berdadera palabra emplegada en Chistau); en a pax. 18, que i mete Yebra (¿de Basa?) en puesto de Yeba (lugar de Sobrarbe) etz...

Pero una cosa que sí que ye difizil d'almitir ye a palabra «Gistain» en puesto de *Chistén* que aparixe en a solapa de o libro.

Resumindo: un libro que nos fa goyo de leye-lo pero que se teneba que aber feito con una miqueta más de cudiau.

Francho Ch. Vicente

Una carta en belsetán

O belsetán ye uno de os dialetos de l'aragonés que menos s'ha escrito. No yai guaire chen que escriba en belsetán y ye una pena.

Así tenez una carta-poema feita por *Leonardo Escalona*, un ombre de Bielsa que estió mayestro en bels lugars de l'Alto Aragón y que ye uno d'es pocos que han escrito cualquier cosa en belsetán. Por zierito, que lugo será o 50 cabo d'año de la suya muerte.

Ista carta ya yera conoxita por aber zirculau bellas copias entre chen de Bielsa y por abe-se publicato en o libro de A. Badía Margarit titulado *El Habla del Valle de Bielsa*. Sin dembargo, porque creyemos que ye interesán y porque no yai guaires cosas que se puedan leyer en belsetán, la tornamos a publicar.

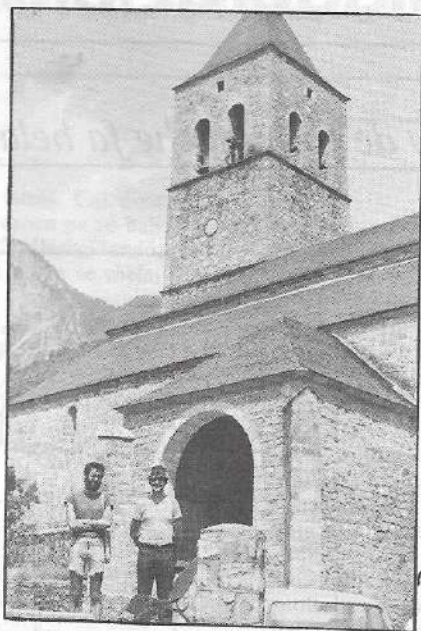
O Consello de redacción

La carta que güé t'escribo, querida amiga Quineta, ye tan sólo pa contá-te cualquier cosa de las fiestas qu'han feto aquí en Benabarre pa San Medardo e la feria.

Como n'altros pueblos pasa, en Ribagorza e Litera, e al igual que per así, en Sobrarbe e per la Fueba, el primé señal qu'anunzia que las fiestas ya s'azercan son las besitas que suelen fer al Retor e al Albéitar, al Medico e al Maestro (es més letraus a la cuenta), güen rebaño de mullers a pedir papels d'imprenta p'adornar es paradors an se guardan las cazuelas.

Además, siempre se nota sobre tot n'as casas güenas, qu'uns días antes se compran corders, crapitos e güellas, capons, gallinas e tot l'amenister pa la mesa, pa que frasters, combidados, e tota la parentela puedan pasá uns días güens que pa ixo bienen las fiestas como n'el balle Chistáu deziba bien una güela al preguntá-le una choben per qué asistiba tan bieja: «per la miqueta'l de güen e el gotarrón del bin, nena».

Dos días antes se siente la bulla de las fureras



La ilesia de Bielsa. (Foto de Franchó V.)

que no aduben a cozer la plaga de tortas güenas.

La confusión n'as cozinaz troballando mans e luengas, con las sayas arremangatas e enseñando-las bajeiras, repicando es almirez, preparando las chiretas, frecando bien es belons, basillas e coberteras, que per no emplegarlos pro, s'enrobinoren per fuera; emblanquiando las parez e frecando las catieras...

En fin, troballando més que las brespas n'as colmenas.

La brispa de San Medardo, del castillo n'a torreta, un baldeo de campanas anunzió empezar la fiesta, aunque millor las tocaba el tío Polonio ¡rediezla!

«E asta el güen medio señor, que ye un [músico de cuerda]

es dos tocaban uns bales qu'a las mullers bailar feban.

Per de tardes, nos llegó una banda de primera de musica e, de camín, tocoren per las carreras e luego, n'a prozesión a San Medardo ida e güelta.

El ocho, de güen maitín, prozesión en tota regla, misa cantata e sermón con musica a tota orquesta, que tocó una «marcha rial» qu'una pezeta baleba, presidindo es de Justizia qu'a falta «bandas» teneban probisión de torta e bin, n'a sacristía en «bandeja».

A la ora del mediodía, es pobres frasters ¡qué pena! se no perquè son de goma es esen feto a miquetas: uns del brazo se estiraban,

e al fin ganoren aquers que demostraren més fuerza.

Esti año no emos tenito guaires dibersions de fiestas, perquè estoi qu'es de Justizia dizen que yai pocas penas: mica de globos, codetes, ni fuegos d'ixos d'estrelas, ni tracas, ni zine, cosa, ni aquera maja retreta d'altros años; pero baires... ixo sí, ya ye altra cuenta.

Entre mozas de la billa, e de las benitas frasteras, de las orillas del Segre, asta las de Zinca e Esera, ¡cuántas chobens reteguapas! ¡cuántas royas e morenas! Han feto perdé el sentido e trastornar la capeza a casatos e solters del secso «fuerte»: ¡qué fuerza!

Toz han bailato de firme, sin descansá-se las piernas, sufriendo con bel mareo, de tantos rayos las flechas como saliban d'es güellos de las zagalas aqueras, capaces d'eletrizar al més santo anacoreta.

P'adobo de güena bota con ixas sayas curteraz, con las mangas dica'l codo e el escote n'a pechera... ¡a cuántos chabals yo sé que les entran tembladeras e pa calmá-se algo es niérbols prenen duchas d'agua fresca!

Mica 'straño no sería que cuan s'acaben las fiestas tienga el cura que chunir a güena cosa parejas...

El barquiller, las paradas, es cafés, bars e tabiernas, han cullito ya l'agosto sin deixar la primavera. Sólo me falta dezi-te que fue animata la feria, con tratantes benasqueses, de Bonansa e Castanesa, de Las Paúles

d'Estopiñán e Calbera; que se pagoren güens prezios p'el bistiár qu'allí yeba: las güellas a doze duros, es corderez sólo a treinta pezelas, pero es bacímens e mulámens, cars no yeran; es trastes pa labradores que Lazur e altros bendeban, lleboren güen rebaixón porque biehe la cosecha.

¡Bai! que ya basta pa güé, con tan larga charradeta.

Le dirás a Maquiñón de L'Aínsa, que cuan el beigas, que Heraldo de Ribagorza un escrito suyo espera, pos sabe que bale e puede e tiene lei a su tierra.

Esprisions as del Biejo, a San Marzal, as de Bensa, a Calicot, al Colaso, al de Maten la Pellerá, a's del Tambor e Gambel, e a's de casa la Molera; e pa tu un abrazo fuerte de tu güena amiga

Ufemia.

O mundo de ro ninón y de ro mesache fa belas añadas en Panticosa

A naxetura

Cuan a muller abarruntaba ra libratuira, meteba una bela a San Ramón Nonato; anque tamién s'en feba à San Antonio de Padua, à San Chusé y, como ya e dito antes, à ra Birgen de r'Asperanza, pos ne b'eba una n'a llesia.

Aduyaban à librar à ra may ras parteras, que chenealmén yeran mullers biellas. Nunca se clamaba à ro medico, à no ser qu'ese prolemos gordos.

D'antes más ruxiaban a chambra de ra libratuira con agua bendita y se cremaban belas plandas de güena ulor. Con ixo y autras cosetas espantaban as bruxas, que podaban dar o mal dau à ro ninón. D'antes más as bruxas xorrontaban y plenaban toa ra Balle Tena.

Si ra libratuira yera difizil, rezaban à San Ramón Nonato, le metebán más belas y l'echaban à ra may agua bendita n'o paquete. Pa ras libratuirs rapidas se feba caldo con sebo de barbacán y le'n daban à ra may pa que'n bebase.

En muchos lucars se siente ixa falordieta que diz que cuan naxe un nino tié una bela n'o zielo; si ra bela ye dreita, ro nino será treballador y güena presona; si ra bela ye chibosa, ro nino será un troberas y ra bida suya irá malamen.

L'agua de ra primera labata, à bezes yera de panetes.

Si ro nino naxe engüelto con as esparrias, ye señal de que ra suya bida estará plena de suarte. Siempre s'alzaba un trozé d'esparria n'una caxeta de tiera. Cuan o nino se faga gran, ixe trozé d'esparria estará con él en belas ocasions:

— Cuan se baiga ta Franzia à fer leña, a may l'en meterá n'o pochón.

— Unos días antes de ro sorteo de ros quindos tamién. Si ro mozo no'n sape garra, ye posible que no bai-ga à fer o serbizio.

Si ro nino naxebe con a luenga chunita à ra boca, le curtaban o ligallo ixe. A ras ninas, antes de meté-les os pendientes les daban agua bendita n'as orelletas.

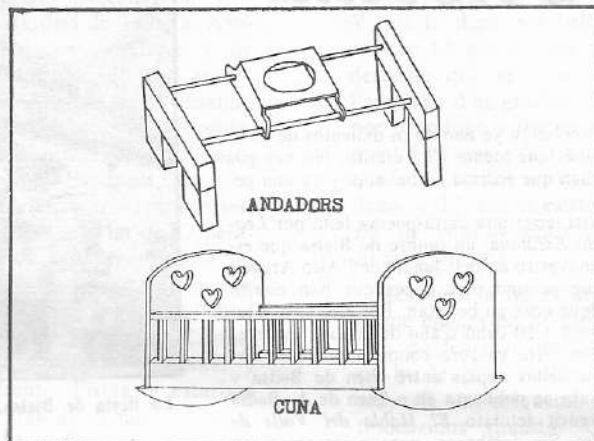
Os primers bestitos yeran unos pañals, fetos con bel troz de textito u leitera cuadrato. Dimpués de faxá-lo le meteban una espezie de sayeta. Si ro nino naxebe n'ibierno, amás, le meteban un gorré de lana y una espezie de batón, tamién feto de lana.

D'antes más meteban à ros ninos belos amuletos y medallas en l'arco, pa ebitar laquias y autros mals. Más tarde, s'abaldonón os amuletos y nomás meteban medallas.

O caganiedos de ra casa s'encargaba de boziar a naxetura.

Iba ta ras casas bizinas, ta ras de ra parentalla y dimpués lo boziaba por to ro lugar. Muchas chens l'en daban bela coqueta: laminaturas, cocas, bela perreta, ezt.

Anque yera muy estranio, bela bez alcurriba que naxebe bel borde. Allora, en toz os puastos os bordes yeran muy mal bistos, por ixo, à istos, u bien les ne baxaban ta un Ospizio u bien les abaldonaban en bela casa rica. Muchas bezes à ros bordes les abaldonaban con bestitos, y si ra casa podeba, con diners amagatos en a faxa. Si no le dixaban nombre y apellidos, en l'Ospizio le meteban os apellidos de Espósito u Grazia. Tampó diziban de qué lu-



gar beniba y, b'eba bezes, que ni asta cuan naxié. Dimpués d'ixo ya no se saperba nunca brenca de ro borde.

- presonas. D'antes más o patrino, cuan bieba ra primera bez à ro ninón, pediba à amagatons una birtú pa ro suyo fillato.

O nombre que l'en meteba yera ro de ro santo de ro día y tamién o de ro pay. Eredaba o mote de ro pay y ro nombre de ra casa (Cosín, Martón, Beroy, Pelaire, Pichirín, ezt.). Yera común clamar à ros ninos con autros nombres (matután, perdigana, galopín, quica, ezt.).

O bestito de ro baltizo yera espezial. A partera bestiaba à ro nino con pañals, chupa y autros bestitos blangos de lana. Pa ra capeza se le meteba un gorré blango de lana.

Para ir de casa ta ra llesia s'en feba una prozesión en a que ra chen iba asinas:

— N'a capeza n'iba ra partera con o ninón. Os patrinós iban ta ros costatos.

— Dezaga en iban os que portiabán l'agua y ra sal pa ra zirimonia de ro baltizo.

— Dezaga en iban as autras chens.

Cal dizir que ra may nunca iba ta ro baltizo.

Ya n'a llesia, ra partera le daba ro ninón à ro patrino, qui lo lebaba ta ra pileta y l'en daba à ra matrina, que ro teneba mientras a zirimonia.

Dimpués dixaban a sal qu'eban portiato ta ro baltizo n'a sacristía u ra echaban ta ra pileta. Por ixo ro Mosén les diziba qu'en portiasen poqueta.

O baltizo

O baltizo se feba asobén apriseta; no s'en tardaba guaire. D'antes más, si ro nino naxebe de tarde, l'en baltizaba à ro día siguién; si naxebe de maitins u de meyo-día, ixa mesma tarde. Si ro ninón paizeba que podeba mori-se, le baltizaban decamín. Si moriba sin aber sito baltizato, l'apedecaban n'un cando de ro fosal. Dende astí irba ta ro limbo.

Os patrinós yeran triatos antes de naxer. Pa ser patrino caleba sapé-se as orazions. O Mosén teneba que conoxé-los bien, por caleba que fuesen treballadors y güenas

L'auto liturchico no teneba espezial intrés. Cal dizir que b'eba bezes n'as que portíaban agua calién pa ro baltizo, pos en ibierno feba mucho fredo n'a llesia, tando, que b'eba bezes que l'agua bendita de ra pileta se chelaba.

Cuan os patrinós salíban de ra llesia, os chicotons y zagals estaban asperando a ra puerta. O patrino les echaba belas cosas:

— Si yera de casa probe nomás les echaba mazanetas, cocas y bela narancha si ne b'eba.

— Si ro patrino no yera probe, laminaturas y carambels.

— Si ro patrino yera de güena casa, ixautro y bela perreta.

Bela bez, en ibierno, o Mosén no dixó fé-lo por estar a plaza plena de chelo y por a esgarramurzia que'n feban os zagals.

Dimpués de ra zirimonía beniba ra lifara y ra esgarramurzia. Feban una brenda pa ros chicotons y ros zagals con chicolate y tortas, crespillos, ezt. Pa ros de ra casa y ros paríens s'en feba una güena lifara con roz, pollo, tarta, café, ezt. En muchas casas teneban una cuba con bino ranzio pa'ixe día. A fiesta yera más gran si yera ro primer nino. A ro Mosén l'en bosaba bela cosa por a zirimonía y l'en embitaba que'n ise ta ra lifara.

A may dimpués de ra libratura

A may no saliba brenca de casa. Podeba fer os treballos y fainas de casa, pero no saliba. Si quereba bela cosa no le caleba salí-ne, l'en feban autras chens (chirmanas, bizinas, ezt.). Ya e dito antis que ra may no iba ta ro baltizo. Teneba que fer to ixo pos, debito à ra libratura, estaba impura.

A primera bez que saliba de casa yera pa ir ta ra llesia. Saliba de casa con una bela y dixaba ro ninón à ra partera. A may pediba ra bendición à ro Mosén, qui l'en daba n'a portalata de ra llesia; dimpués iba ta Misa. Agora ye cuan a may ya está pura.

Cuan estaba zarrata n'a casa yera besitata por a suya parentalla, bizinas, amigas, ezt. qui portíaban bela coseta (bel güeso u bela gallina pa fer caldo, miel, leito, laminaturas, ezt.).

Os primers díes nomás podeba minchar sopetas de pan, d'allo, de leito y caldo de gallina. L'en daba ixo pa que ro suyo leito estase muy güeno y à calders.

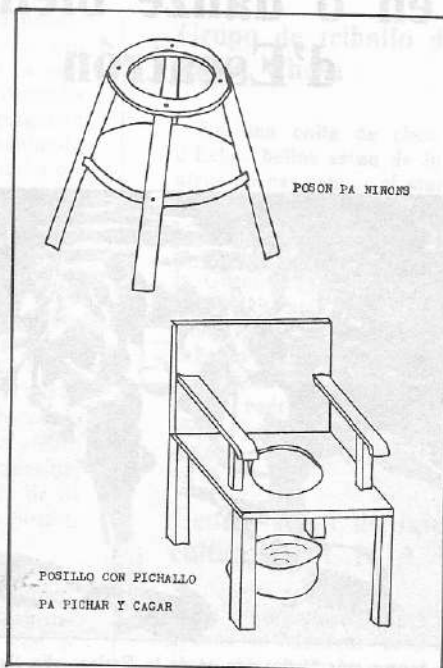
E sentito que si ra may s'enfurrucaba, dimpués lo bosarba ro ninón con bela laquia u belautro mal.

Yera fázil que à ra may le salisen crepazas en as tetas. Ixo se curaba con sebo y ensundia y metendo, amás, un ferrincallo calién.

D'antes más meteban zenisa n'a chambrá do estaba ra may con o nino pos se deziba que si no dentraban l'astí gripias que tetaban o leito de ra may mientras dormiba y meteban a coda n'a boca de ro ninón pa que no plorase.

O mundo de ro ninón

Caleba bier siempre a desposición de ro ninón cuan domiba. Le feban dormir tripa arriba pa que no s'en afo-



gase. Si se cantiaba, se le meteba outra bez tripa arriba pa que no se le maltraziase ra capeza y ras orelas.

Segunte en qué casas, o ninón dormiba entre ros pays os primers meses, dimpués en a cuna. A cuna cheneralmente yera de tierra, con barrotos y, à bezes, balanzins. En bela casa s'emplegó bela caxa de tierra o un baziñ, por no abé-ne outra cosa. O colchón yera de lana, aunque bela bez de palla. B'eba ocasiones en as que caleba lebar à ros ninons ta do s'en estaba treballando les meteban en un esportón y n'iban en o baste de ro macho.

O primer curte d'unglas, cheneralmente yera feto por a matrína. D'antes más m'an dito que replecaban as unglas y ras apedecaban debaxo d'una gabardera.

Se deziba que cuan os ninons feban a primera riseta, yera porque bieban à ros ancheletes. Por ixo se procuraba bié-los muchas bezes.

Cuan paizeba que les salíban os primers diens les daban pan duro, coscarana, bela patata u bel cote pa que mordesén. Tamién bel bolo, feto con un moquero u con un troz de leitera, chupito en agua con azúcal. Cuan se les caíban teneban que echá-se ta ra chera u amagá-se n'un forato de bela parede, pos si bel bicho ros trobaba à ro ninón le salirban os diens d'ixe bicho.

Os ninons tetaban asta ras dos añadas. Si no quereban o leito de ra may, les ne daba leito de baca y agua d'anís. Si no quereba tetar, a may s'untaba ra bunda de ra teta con azúcal, miel u belautra laminatura. A ras dos añadas les n'esbezaba. Pa fé-ne, ra may s'untaba con allo, binagre, ezt., à ra fin de que ro ninó dixase de tetar. Dimpués de r'esbeze les daban papillas de farina de trigo u milloca, jodías y tenyejas escachatas y sopas, pero no'n tardaban guaire en minchar como ras chens mayors. Tamién yera corrién que les ne dase bino de ro nibel pa que ra sangre les ne metese fuerte pa treballar.

En o tocante à r'andatura, como ye normal, primeramen lo feban à esgalapato, pa pasar dimpués à ros andadors. Tamién andaban de ra zarpa de ro pay u apercaziando ellos un dital. En bela casa, si no teneban andador, os ninons andaban atatos con un ramal.

Una charrada n'aragonés en o danze biello d'Escatrón



Os danzes más biellos son os de lo Perineo. En l'afoto ros danzans de Santa Orosia de Chaca.

Estió ixatrodíya, refitolando en o fichero d'a biblioteca unibersitaria de a plaza Aragón. Cloxidaba libros de temas bariatos cuan me i trobé uno asabelo intresán sobre o danze nuestro (1). Demandé o libro y m'en metí a esculdrufá-lo con ficazio; bi aparixen descrizións y comentarios de muitos danzes y tamién os testos de belúns, mas que mas de lugars d'a Ribera baxa l'Ebro, entre Zaragoza y Caspe.

Un d'ixos testos ye lo de o danze biello d'Escatrón u danze «de os danzantes» (2); en er se i troban muitos elementos d'una «Soldadesca»: embaxadors, o castiello, o diaple, chenerals, un guaita u bixia, un moriogo y os piratas turcos Roselán, Mami y Dragud (3) que apresan a o «Mayoral» y o «Rabadán»; grazias a os requilorios, jirigoncias y trajitanzias d'iste zagüero, os piratas quedan em-

buñegatos y «Mayoral» y «Rabadán» recuperan a libertá. Ye n'ixe intecuan o «Rabadán» s'aclama a os danzantes en lengua aragonesa, ta que dixen de zorrupar y bailen o danze pos si no «no se puede hacer a fiesta»; pero beigamos a trascripción d'ixe troz de o testo (4):

RABADÁN

*El bolsillo ya llevaron;
mas no llevaron dinero
que fué sólo estratagema
que en estos casos yo pienso.*

MAYORAL

*Pues supuesto somos libres
y los moros nos dejaron,
comienza ya con tus chistes,
pues los señores esperan
hables poco y que les gustes.*

RABADÁN

160 Churo a Dios, señores míos,
que ha sucedido gran chasco,
a fe, a fe, que yo me pienso
que la fiesta se ha acabado,
porque seguntes barrunto
son una chen de diablos
os buenos de os danzantes.
Yo pienso que se han clavado

por astí en esta casa
o en esa otra que está al lado,

170 y pienso que enday buen vino
según el vapor me ha dato
o es malo que yo lo diga,
porque en tratando de Baco
alcanzo con mis narices
más que un podenco afamado.
Mas a ver si se veyen
u si se arriman acaso (mira)

no se puede hacer a fiesta.

Por mi vida, grande chasco,

180 pues yo tengo que hacer una
que será caso nombrato.

Ellos sin duda allá dentro

visitarán a san Baco,

levantarán san Porrón,

y besarán a san Vaso;

mas yo faré de as mías,

que esta vara que aquí traigo

es vareta de virtudes

que yo la compré antaño

190 cuando el Rey rabió en Monzón,
año de diez mil y tantos.

Ella luego me concede
lo que yo pido, y barato. (mira)

Yo quiero que en este día,

vareta, por mi mandato

se corteje con un dance

de moros y de cristianos

a Santa Agueda gloriosa

que es de Escatrón fiel amparo,

200 y Patrona singular

en todos nuestros traballos,

y que formen competencia,

vareta, yo te lo mando,

por as virtudes que tienes

pues no es razón tinga chasco

esta Villa tan ilustre

y auditorio tan mirado.

MAYORAL

Rabadán, perdiste el juicio
con tu lenguaje tan raro,

210 como el querer intentar
un sujeto que está dado
a vivir entre borregos
y entre cabritos saltando
querer celebrar gran fiesta

PODEZ MANDAR AS BUESTRAS COLABORAZIONS Y ARTICLOS TA L'ALPARTAU 488 DE ZARAGOZA. A rebista ORACHE dixa plena libertá a tó tipo d'artículos y colaborazións, por lo tanto as opinións que podesen aparixer en bels artículos son presonals de cadagún d'os colaboradores y no nezesariamén son compartidas por ORACHE.

Grupo de triballo de la Fabla Chesa

Ye una colla de chen de la Bal d'Echo, bellos estan de lo lugar pero atos no pas, aunque si muito ligaus ta él. Se són achuntaus pa triballar por lo debantamiento y la conserbadura de la suya fabla. Actualmen son parando la Gramatica de la Fabla Chesa y lo suyo dizionario, y aduyando en lo «I Congreso ta ra normalización de l'aragonés».

Si bos agana contaular con ellos podez endrezar bos ta esta adresa: «Rosario Ustariz, Billa d'Echo, Bal d'Echo (Uesca).

Centro rural de iniciativas culturales (C.R.I.C.)

Ye una asoziación que s'ha feito por a zona de Monreal (probinzia de Teruel). Aintro de lo suyo ambito cheografico bi ha guena cosa de lugares. I son cuasi toz os de o Campo Bisiedo, dende Zella dica Luco de Xiloca, Campo Bello, etz.

A ideya ye achuntar a ros chobens de toda ista redolada pa fer cosas de conchunta.

Asinas, lo C.R.I.C. fazió ya unas chornadas en as cualas se i sacón importants conclusions ta continar entadebán con o proyecto. A prenzipal yera estudiar os problemas d'a chobentú n'o campo y prebar d'apaña-los entre toz.

En prenzipio, a suya sede ye en Monreal d'o Campo, aunque tamién podrá estar posible que o C.R.I.C. tienga sede en atos lugares d'a redolada.

Orquestina del fabirol

Ye una colla de chen que fan musica tradicional d'Aragón, emplegando tamién instrumentos tradizionalis (dulzainas, chiflo y salterio, gaita aragonesa, acordeón diatonico, biolin, etz...).

Recullindo a tradición d'es biellos mosicares d'antes, a Orquestina del Fabirol no sólo fa musica pa que la chen lo beiga y lo sienta, sino que les fagoyo montar bailes u berbenetas a lo estilo tradizional. Pa ixo, un «maestro de zeremonias» ye l'encargau d'orgarnizar y amostrar os bailes a os que i quieran partizipar.

Tamién fan musica pa acompañar a os danzantes en bels lugares d'Aragón.

La suya adresa ye: Milagrosa, 32, 50009-Zaragoza. Telefonos de contaular: (976) 561047 y 336600

ye de finals d'o XIX, emos a pensar que se trata d'una recreyazión pro simpla de a fabla que parlan os pastores d'as bals zentrals de a Montaña (partizipios en —ato) que i plegaban ta istas zonas de l'Ebro apaxentando ros suyos rabaños, y que risultaba estrania y dibertida ta os riberanos.

Serba intresán conoxer mellor as interrilações entre as culturas pirenica (pastoril) y riberana (agricola) a o largo de os siglos, en as cualas no han mancato intes de fieriza biolenzia, como en o caso d'a guerra entre moriscos y montañeses en o siglo XVI, que causó gran mortalera en lugares zercanos a Escatrón como son Codo y Pina (6), y tamién afeutó a os Monegros con zierta intensidá, tó isto enmarcato en a bastida de os graus rebolizios y alterazions sozials en l'Aragón d'a epoca.

En rilación con istas luitas, en as que s'achuntan l'elemento economico (enfrentamiento ganaders pirenicos — agricultors riberanos) con o relichioso (cristianos biellos contra moriscos baltizatos a retepelo), s'en poderba meter un de os elementos literarios alazetals de os danzes nuestros: a «Soldadesca», u baralla entre cristianos y moriagos, que remata con a bitoria d'aquers aduyatos por l'anchel y o santo Patrón de lo lugar. Si paramos cuenta de que l'orixen de os danzes n'a suya traza actual no ye anterior a os siglos XVI-XVII (epoca d'a espulsión de os moriscos y as guerras contra os turcos en o Mediterraneo) seguiremos o bayo de una de ras claus ta replecar plenamen ista manifestación popular tan fundamen aragonesa que clamamos Danze.

Migalánchel Martín

(1) DE LARREA PALACIN, A.: «El dance aragonés y las representaciones de moros y cristianos. Contribución al estudio del teatro popular». Tetuán 1952, 826 pp.

(2) O danze «de los danzantes», se presentaba o 6 de febrero (Santa Agueda). Bi eba 20 danzantes y no s'en fa dende os años 30, agora sólo se i baila o danze «de las cintas» ta o 5 d'ixe mes (Santa Agueda) de tardis y lo fan seis mullers. O testo de lo danze d'os danzantes ye replegado por DE LARREA en bersión de 1888, pero l'orixen paixe estar muito más antigo.

(3) BELTRAN MARTINEZ, A.: «El Dance Aragonés» Ed. ta la CAI 1982, p. 108.

(4) DE LARREA op. cit. pp. 736-738 (bersos 151 a 229).

(5) DE LARREA op. cit. p. 723.

(6) MELON Y RUIZ DE GORDEJUELA, A.: «Lupercio Latrás y la guerra de moriscos y montañeses en Aragón a fines del siglo XVI». (Tesis doctoral leyita en a Unibersidá de Madrí en noviembre de 1916 e imprimada en Zaragoza en 1917).

a una Santa de tal garbo;
porque a ti primeramente
te falta el ser bien letrado
y el saber componer versos
para función de este caso;
220 mas si nada de esto tienes
el empeño será en vano.

RABADÁN

¿Cómo, señor, que no tengo,
si yo sé más que el Tostado;
si he leído a Calderón,
Montalbán, Sorbig y a cuantos
celebran la poesía
en los anales pasados?
Si quiere ver la experiencia
lo probaré de contado.

Contina o dialogo entre «Mayoral» y «Rabadán», pero iste ya no emplega brenca d'aragonés y si muitos cultismos ta contrimuestrar a o «Mayoral» y o publico que ye un pastor «culto». Como ez puisto leyer más que a nuestra fabla lo que charra o repatán ye un amiro de bocables altoaragoneses ficatos en un testo castellano, bien porque l'autor d'o testo no domina bien a nuestra fabla u porque quiere fe-la más replecable a os bizins d'Escatrón, que no la conoxen guaire. En rilación con isto nos ne diz DE LARREA: «Curioso ye tamién en a «Soldadesca» o fablar altoaragonés de o «Rabadán». Dos entrepetações me s'alcurren: u que l'orixinal prozeda de tierras más altas u que s'aiga recullito bi lo tipo d'o pastor montañés, que ibierna con os suyos ganatos por istas tierras, más templadas que as bizinas a o Perineo. A falta de razons serias por una u por atra, eslixa o leutor a que más li cuaque, aunque yo m'esbarro enta la segunda, pos o localismo de ras motadas de o repatán a os danzantes me fa creyer que o danze estió prexinato no lexos de o lugar, talmén por un monche de Rueda». (5)

A iste rispeutibe m'en biene ta l'esmo ra presenzia de trazas lengüísticas altoaragonesas en os danzes d'os Monegros, redolada güegatiza con l'albala d'Escatrón y tamién muito besitada istoricamén por os pastores montañeses. O mio criterio personal enzierta de raso con o de DE LARREA, pos aunque prexinemos una gran biellura ta l'orixen d'iste danze, a suya faxeta literaria no retacula más ta zaga de lo siglo XVI, y en ixas calendatas ye improbable que s'alzasen en Escatrón as trazas morfologicas aragonesas que trobamos en iste testo. Antiparti, parandocuenta de que a bersión conserbadura

Un domingo más

O zagüero de os catorze fillos que tubieron, en casa Silbestre de Lacasta, siñó Angel y siñá Madalena, presonas mu queridas por toda a redolanza, por treballadós y güenos alministradores, con bara alta no solo allí, tamién en Ejea y Zaragoza.

En casa Silbestre mataban cada año, con os cochinos, un xabalín que siñó Angel apercazaba de chiquer pu'a Carbonera.

No menos yera a casa que trujeron a Marino t'Ayerbe: don Rafael Otal, tendero de telas, casose con una filla de Cocorro de Ansó, amos de muita labranza y montes de pinos con os reutos, no se los podeban gastar; cuando se murieron os padres en Ansó, s'en binieron a bibir t'Ayerbe un ermano y dos ermanas d'a muller de don Rafael.

Don Rafael no feba nada, os criaus compraban y ben-deban, él fumaba en una pipa que paizaba una cazoleta, y cuarteros retorzidos.

Ayerbe, unibersidar de comerciantes; si no lo creyen, l'en pregunten a don Marino Alegre, en Pastriz (Zaragoza). Marino, dos años más que yo, nos fizimos mui güenos amigos, siempre estabamos chuntos o manzebo de casa Rafael y o botaré. Una tarde d'un domingo chugando en as bagonetas d'o canal, s'en salió una d'a bía, lo cogió a él y le fizo muito mal en una garra, qu'estubo un mes sin salir de casa.

Otro domingo s'en fue dende Ayerbe ta Lacasta en bezicleta, seis oras de lejos, dende Ayerbe asta o puente de Santolaria, cuatro Kilometros en bezicleta a caballo, dimpués unos piazos de camino llevaba a bezicleta en o güembro y otros, le golbeba a peonada a bezicleta a él; pero llegó y golbió, feba como o dicho d'a capital d'o Moncayo (aunque a mula s'espante, Tarazona ba p'alante).

Un domingo d'o berano a las nuebe d'a mañana ya estabamos almorzaus n'a plaza y me ize: «Qué te paize que podebamos fer: cazar zenticallas, les tocaremos o culo y cantarán; güeno m'en boi ta casa a coger un calzetín y tú otro pa poné-las adentro», en un santiamen estabamos marchando pu'a carretera de Lobarre, caminando nos ne fuimos por adentro de os campos, estabamos una miaja lejos y en tenebamos unas cuantas ya. Sentimos cantar, golbimos os güellos y bidimos a cuatro ombres segando; de pronto uno gritó, clabaron as falzs en o suelo y s'en fueron t'a sombra; comeban pan y otra cosa que no podeba distinguir, serían as onze d'a mañana. De pronto le quitaron o sombrero a o más agüelo, echaron bino de o botico y allí bebieron todos bino. Deseguida s'en fueron todos a segar, cuando empeziparon a cortar espigas, uno cantó esta canción-jota:

Pa que Aragón sea rico
fazen presas y pantanos
ya no irán os segadores
a segar ta o secano.



O botero d'Ayerbe, Blas Castán con o suyo fillo y o ligaller Chesús Casaos, en a puerta d'a botería.

En a siega se fan muitas comidas; a las seis desayuno, a las ocho almuerzo, a las diez bebida del ajo, a las onze macarrón, a las doze comer, a las cuatro de a tarde echar un trago, a las seis brendar, a las nuebe zenar.

Desayuno: torta, galletas, chocolate, anís. Almuerzo: dos piazos de lomo de cochino en conserva, dos güegos cascaus en salmorejo. A las diez zebolla con sal y un piazio i churizo. A las onze, una tajada de pan con bino y azúcal. A las doze, bolinches en azeite, conello u pollo. A las cuatro, otro macarrón, pan con bino y azúcal. A las seis, lechuga con binagre y magro de pernil de cochino; y pa zenar chudías tiernas y carne con patatas fritas; se beben os segadós zinco charros de bino por barba y día. Estos segadós beniban en cuadrillas de Murzia y Estremadura. Llebaban un ombre biello que lo llamaban cabe-zero, encargau de buscar treballo pa todos, cuando estaban paraus focaban un cuerno que llevaban; y ixo quereba izir que estaban sin logar. Tamién d'aquí correban a siega; siñó Ramón de casa Comenapos me iziba que un año él estubo nobenta y ocho días en siega, dende o río Segre (Lerida) hasta a bista d'o mar Cantabrico, en o balle Salazar (Nabarra).

Tenebamos qu'estar a las doze en casa, Marino teneba que asperar a o cartero pa recoger o periodico, antes de llegar nos dimos un capuzete en a barrera.

Dimpués de comer querebamos ir t'as eras, en os fa-

Colaboracions

xos que trayen en as cargas d'as caballerías se bieban as zenticallas, y tamién bella culebra que se poneba en medio d'a garba. Allá las tres de a tarde comenzaban a llegar os trilladós con as caballerías juñidas, como abeban comido, descansau y refrescau teneban más fuerza y correbán más. Nusotros tamién cogebamos más zenticallas que por o monte.

Pronto se siente cantar un mesache que canta esta canción:

De Zaragoza a Pamplona

han puesto un telefonico
pa que puedan charrar
os nabarros y os mañicos.

Tamién por otra era cantan:

Quisiera ser o sepulcro
ande a tú t'ha d'enterrar
pa no desapartá-nos
en toda a eternidar.

Un mesache chóben canta:

Baxando pu'as escaleras
o conello toqué
teneba pelos n'o morro
tube miedo y lo dejé.

Tiene mi morena un güerto
todo lleno de clabeles
ande me paso as noches
contándole mis quereres

Otro está con os mozetes en á era trillando, tamién canta:

As pochas te traigo llenas
de zirgüellos chabacanes
pa qu'en comas os que quieras
y les ne des a os zagales.

Un agüelo está trillando y un mesache choben gritando le ize:

— «Ala, siño Perico ¿no canta?, ya nos podeba cantar as canzións de cuando yera mozo y choben, estiaño ya podemos cantar, replegamos muito trigo, os güertos mu güenos, as almendreras se beyen más almendras que ojas y as oliveras acachapadas, tendremos pa pagar o que debemos, guardar bella perra en o culo l'arca y pa ir a bier as camareras en a feria.»

— «Paize que l'has andebinau, estoy mu contento y me faze goyo cantar, sólo feré tres canzións:

O puñal pa ser güeno
tié que ser barzelonés
con a funda catalana
y o mozer aragonés.

Os ombres pa ser balientes
han de subir pu'as paredes
y entrar pu'as bentanas
a chugar con as mulleres.

Agora arrematadera:

Te daré a despedida
a que dió o padre Donato
que Dios ebite a os ombres
o morir de sobreparto.»

Cuando cantaba siño Perico dejaron as caballerías solas en os trillos s'arrimaron t'ande estaba y diziban:

— «mu bien, mu bien, ascuche siño Perico: m'han dicho que usté de choben no yera trigo limpio, que yera mu roperacho, nos cuente algo d'aquellos tiempos.»

— «Dende que se fizo o mundo as cosas de ombres y mullés son as mesmas; andemús se ize un dicho: a o paraxico charrador le cortaron a lengua en o tajador». Os trilladós s'en fueron a beber t'a sombra y nusotros ya tenebamos muitas zenticallas y golbimos ta o lugar. Tenebamos muita calor, pa refrescá-nos nos ne fuimos ta os cobertizos d'a plaza baxa, que siempre corre aire fresco. En casa de O Brujo abeban punchau una cuba i bino y lo bendeban, por cargas, y pa beber allí a chen, cuatro ombres sentaus en o suelo teneban un puchero de tierra y un baso de cristal pa beber; una muller una miaja biella salió d'adentro y un ombre le ize:

— Señá Luzia, tome, nus traiga medio charro,

— Tan pronto us abís bebido o de antes?

— Ye tan güeno y sale tan fresquer que pasa solo

— Sí, y luego a reñir porque us emborrachais

— Ya sabe que ayer salimos a cuatro charros y ni nus cayemos ni reñimus.

Uno d'estos ombres arriéndose ize:

— Pedro, ¿t'acuerdas l'año pasau tal día como oy lo que fizimos?; agora ya se pué izar, te lo bamos a contar: cuando estabas coxo que te cortés con a falz en a garra segando, tú no podebas benir, te dió dos conellos d'aquellos, nos ne fuimos a cazar t'a mezquita; yo m'en fue con a muller y o burro ta Truñana, fize una carga d'esparto y dimpués lo escondí con a muller y o burro, éstos m'asperaban en o cruce de Artasona con os perros, urón, escopetas y preteras, tenebamos 43 conellos y una liebre como un raboso. En o cado d'o carrasquizo d'o rayo nos reniega o urón, se siente gritar otro perro, golbemos os güellos y bidimos que beniba o guardia con a terzerola; a os perros nuestros los fizimos callar y nusotros rodeamos a o guardia, nos escondimos detrás de as matas de coscollo, —¡Alto!— le dije jala t'atrás!, semos muitos y estás rodeau y a callar; si charras ya sabes o que te pasará—. S'en golbió t'atrás, nusotros fuimos ta o cado, salió o urón con zinco conellos. Deseguida emprendemos o camino ta Truñana, carguemos os conellos con o esparto y a muller con o burro ta casa; yo iba zerca de a muller por as fincas, en a fuente de Fontellas le pregunta la pareja a muller que ánde estaba yo y les dijo que en Truñana arrancando esparto; ellos emprendieron al galope cara t'abaxo y ella con o burro cara ta casa hasta que llegó.

Todos s'en reiban mu a gusto.

— Ascuchar —ize uno— a muller tuya fizo como ize o dicho, en boca zerrada no entran moscas.

— Por ixo no quiso charrar más, miá éste: «más tiene el rico cuando empobreze que o pobre cuando enriqueze», y éste: «o que a güen arbol s'arrima, güena sombra le cobija».

— Agora me toca a mí: «No compres a quien compró, compra a quien eredó, porque no sabe o que le costó».

Son as nueve d'a noche, nos ne bamos t'a puerta de o baile, os mozos ban a rondar por o lugar; uno empezipia a cantar:

«Comienzo porque comienzo
comienzo por comenzar
así comienzan as nubes
por o zielo a nabegar.»

Ayerbe, junio, 1985

Blas Castán

(O botero d'Ayerbe)

Lo zedro, lo biello y lo dragon

Yera una nuei como atra cualquiera, me bufaba la pochá qu'estiese biernes, miercols u sabado ¡rai!. Me i-trobaba pataquiando las carreras d'esti lugarón clamau Zaragoza, tan gran pa belúns y tan chicorrón pa belatros. No sabeba que fer, me miraba los escaparates plenos de luminetas buscando quemisio lo que. En ixe inte, no sé si estié por la ulor u por que sentiba que me roñeban los bodiellos, paré cuenta qu'en eba de fambre. D'un bar saliba una güena ulor, m'amané enta él p'acucutar que yera lo que guisaban y bié que yeran «hamburguesas» ¡puag...! ¡que fastio!, dende que me dizieron qu'en una cosa d'ixas lis salí un churiguét (U bel trozet, beste'n a saber) ya no me'n fan mica goyo; pa ixo m'agana más quedame'n sin de minchar.

M'en só quedau alufando la puerta d'ixe bar, prexinando que coño podeba fer: «Eba muita fambre, antimás n'eba de diners, y lo coche bien aparcáu... Ya sé —me dizié a mi mesmo— m'en bó ta un restaurante d'ixos chinos que i'n-ha por asti zerqueta. Dito y feito, m'endrezé ta uno que sabeba que yera pro zerqueta. Me feba goyo la minchusa china, más que más porque aparti que ye güena, aunque no sabas que ye lo que te chintas, ha bellacosa iextraña en lo gusto, y lo chuco pa mullar lo pan... ¡Uhm...! me se'n, tornaba agua la boca. Con estos prexinillos bi-plegué ta lo puesto, sin pensarlo me dentré, busqué un güen posillón y me i-posé. Ascape binié lo camarero:

- Güena nuei, que li faria goyo prener.
- Pos no'n sé, que has?
- Tasamén fa menutos, emos feito guite con naranxa u chicolate, como más li agane.
- Ombre! dame'n un poquet con chicolate y una ensaladeta sin d'azeite.
- Bella cosa más?
- Una miquitina d'arroz, pero poquet eh!, qu'ixo imple muito.

Entre qu'asperaba lo chintar, me miraba unos cuadros que yeran pinchaus en las paredes de lo bar. Paré cuenta en uno en que se bieba un parque poliu, pleno de flors y arbols y un dragón negro en meyo de tó ixo.

Lo camarero me'n trayé lo guite con chicolate y la ensalada. Lo me'n minché con angluzia pos la fambre ya me plegaba ta los pies. Cuando rematé torné a mirarme lo cuadro, en ixas s'amané un biello chino y me dizié:

- Te fa goyo lo cuadro?!
- Si, ye poliu. Do ye ixo güelo?
- Ixo ye Kioto, do yo só naziú. Ye un parque que biha en lo arrabal de la zidá.
- Ah! Pero no ye usté chino?
- Oi! No pas mesache, só japones, mi muller si qu'en ye, y mis fillos son nazius en china, pero yo no pas.
- Y como ye que pareron en Aragón?

- Pos gambadas que fa la bida, nirno, ya beyes.
- Lo que beigo ye que ixe parque ye pro majo, y que lo dragón ha una pinta fura y fieriza.
- Si qu'en ha, si. Antimás la suya istoria ye pro trista.

- Ah, si! cuentela me, si fa la fabor.
- Profés que si! nos itamos unos «saqués» y la te cuento.

Lo biello s'en posé con mi, demandé una xarreta de «saqué» y empezipié a fablar. Esto ye lo qu'alto u baxo me conté:

«Kioto ye una de las zidaz más biellas de lo Japón. Ye emplida de biellos templos, castiellos y palazios. Tamién bi-ha muitos estanques con pexes de colors, rodiaus de bosques de todas clases d'arbols: altos, baxos, bolsudos, biellos, tuertos, dreitos... Pero tó ixo ye no más que pa l'emperador y los suyos guerrers, los samurais.

Esti bosque que beyes fotiau en lo cuadro ye uno d'ixos que te'n digo. Lo suyo amo yera lo samurai Aya-sama, mainate de lo exerzito de l'emperador. Asti crezeba un zedro fachendoso que diziba estar lo güelo de toz los atos arbols de lo bosque. Feba mosquera en las marguins de lo gran estanque de lo palazio, y entre las suyas follas las cardelinas feban los suyos nidos. Todas las mañanas lo samurai en gosaba de fer una gambadeta por lo parque, y a ormino se'n puyaba ta lo pie de lo zedro. Asti se bi-quedaba mirando se fito fito a lo zedro con los güellos clucaus y se'n tornaba prexinado ta casa suya.

En ixos dias lo samurai yera atrapaziando una guerra con la enchaquia de conquistar una isleta que bi-eba por astí zerqueta, y en lo suyo tozuelo s'acarrazaban las trazas de enrestir y conquistar las zidaz enemigas.

Como yera pro cruel, en cada baralla prexinaba maquinas pa estrozar, esferrar y fer la puñeta más y millor a los suyos enemigos. Pa ixa guerra quereba fer una catapulta tan fuerte qu'esclafase y fese pitanzas con los suyos cantals todas las casas de la isla bezina. Pero pa ixe menester li feba falta una güena tiera, y la millor qu'en eba aman yera la de lo zedro de lo canto l'estanque...

Las cardelinas que cutianamen son refitolando por toz los cabos, s'entereron de lo proyeuto de lo samurai y ascape se'n fueron a contarli'n a lo zedro. Esti como no li feba goyo la guerra, tremolé y ploré de pena de prexinar que la suya baguera y los suyos rampallos iban a estar emplegaus pa fer maquinas de matar chen y espaldar casas.

Tamién bi-abié un'atra presona que s'enteré. Una presona tan biella cuasi como lo zedro y muito más saputa qu'él. Yero lo guarda de lo bosque que tóz los dias pasiba mañana y tardi cusirando los animals, las flors, los pexes de l'estanque y los arbols. Lo guarda s'eba apercau de las ideyas de lo samurai y sufriba al bierli pasar todas las mañanas con los güellos fixos en lo zedro.

Muito lo prexiné lo samurai. Pero un día... se dezidié a comenziar la suya obra d'esferra. Se debanté antis que soleba fer y se'n puyé por zaguera bez a bier lo

Joyería

Vicente

Manifestación, 22

Teléfono 23 44 70

ZARAGOZA - 3

zedro. Mientras puyaba amoniquet paré cuenta qu'al canto l'arbol bi-eba bella presona, cuando ya ibi-era más zerca bié que yera lo biello guardabosques que, recostau en la suya gayata, l'asperaba mirandoli fito fito.

— Samurai —dizié lo guardabosques—, no te'n bó a dixer curtir ixé zedro. Dios ha feito los arbolos p'aduyar y sirbir a l'ombre.

— Por ixo m'agana qu'esti arbol me sirba a yo —respulié de malas trazas lo samurai.

— Tú quíes emplegarli pa fer mal a los tuyos irmamos...

— Y tú, qui yes pa meterte'n lo mio camín?

Lo guardabosques no li contesté. Se i-quedé mirandose'n lo samurai como si s'ese tornau una estatua. Lo guerrero no podié aguantar ixa gollada, y se'n torné carrañoso ta lo palazio.

En cuanto i-plegué mandé a dos soldaus con astrals ta lo bosque pa que curtasen l'arbol. Bellas oras dimpués dos soldaus s'endrezaban con las astrals en los güembros ta lo bosque con la enchaquia d'arrullar lo zedro. Entalto agün ibi-erato guardabosques chunto a l'arbol, quedo, recostau en la suya biella gayata, esfendendo lo zedro con lo suyo cuerpet en comellau.

— Tirete'n d'astí, ombre! —li griteron los soldaus.

— No podez arrullar a lo lolo de los arbolos. No bos dixa lo dragón de lo bosque.

— Pero, ye que yes barrenau u qué?, tirete'n, beste'n ya, qui yes tú pa no dixarnos ferlo? No sabes que ibi-semos por mandau de lo gran samurai Ayasama.

— Dizizli'n a lo buestro mainate que lo serbidor de lo gran dragón que cusira lo bosque, lo bos beda.

Los dos soldaus se mireron uno t'atro sin saber que fer, las parolas de lo biello lis eban xorrontau un poquet. A la fin torneron la espalda y se'n baxeron a contarli'n a lo suyo señor. Lo samurai Asayama agün se metió más carrañoso, los suyos güellos parezaban una foguera, no más lis faltaba itar fumo, aunque bella purna pué estar que brincase de dentro. Solté un trucazo en la mesa con lo suyo guante de fierro y clamé a bente soldaus de los más zereños.

— Ir bos enta lo bosque, curtaz lo zedro y si bi-ha belún que lo bos bede l'arrullaz lo tozuelo.

La chicota tropa se'n fué. Se'n yera fendo de nueis. Cuando dentreron por lo camín que lis lebaba chunto a l'estanque pareron cuenta d'una luz ixtraña en lo fundo de lo bosque. S'abenteron. La luz se feba más grande de vez en vez. Ixa luz yera fuego.

Al plegar chunto a lo zedro lo biéron rodiau de flamas, que se'n iban puyando asta la branca más alta. La foguera dixaba bier la fegura escomellada de lo guardabosques, que continaba quedo chunto a l'arbol. Los soldaus corrieron a bier si podeban salbar bella cosa. Comenzieron a zumbiar con las astrals, entremistando las flamas continaban puyando y puyando, crezendo y crezendo, como si la baguera de lo zedro estase la gargameja d'un dragón que no remataba d'itar fuego. Lo biello continaba mirandolis. Los soldaus trucaban desesperaus,

l'arbol s'abocaba ta tierra, lo fuego lo embolicaba tó como si estase boira baxa.

A la fin s'esboldregué. La baguera cremandose se'n cayeba enzima de lo estanque como si l'aganase montase a encolicas, pero las flamas s'afogaban con l'augua y no li'n dexaban fer ixé chuego. La marguín se bi-quedé sembrada de carbons negros.

Los soldaus se'n torneron allora furos pa castigar a lo biello. Seguramen yera estau él qui preté fuego a lo biello zedro... Pero lo guardabosques yera tamién cayü en tierra, muerto. Como si los astrals qu'apurrieron lo zedro l'esen ferü, nafrau y asesinau.

Alli mesmo l'apedequeron.

Ixa nuei bi-abié un inzendio muito más gran en kioto. Lo fachendoso samurai barrenau de rabia, preté fuego a lo suyo palazio y desaparezié de la ziudad.

Lo poli tronco de lo zedro se i-quedé muito tiempo ennegrezü en lo estanque de lo bosque. Asta que un chobén guardabosques se fazié cargo de los quefers de lo biello que se morió chunto a l'arbol.

La suya primera besita estié pa lo puesto de lo zedro cremau. Con l'astraleta deseparé la tierra cremada de la qu'eba quedaba libre de lo fuego. Con ixa pensé fer un monumento sobre la fosa de lo guardabosques. Y asinas fazié esti dragón de la foto.

Lo biello japonés se callé, y se quedó un ratet sin tartir y alufando la foto. M'eba contada esta falordieta como si ese estu él qui ibi-era en ixé inte de lo fuego.

— Güelo, ye estada muito polida esta falordia, muitas grazias por contarla me.

— Ah! mozet, yera cabilando. Que lexos ye la mia tierra. Cuando beigo estos cuadros y fablos estas cosetas me parez que ibi-só allí.

— Ixo ye qu'en ha de «morriña» que diz los galegos.

— Pué estar mesache, pué estar. Pero agora me'n bó a itarme que ya ye pro tardi pa un biello como yo.

— Si torno belatro dia tornara a contarme bellacosa más?

— Torna cuando t'agane nirno, yo ibi-só a ormino.

— Grazias güelo. Que pase güena nuei, a plantar fuerte.

— Adios mesache, que te baya güeno.

Torné a salir ta carrera, pero ya no yera una nuei cualisquiera, yera una nuei especial, porqué? no lo sé...

Antonio Serón

Si quiers publicar en ORACHE, imbia nos as tuyas colaborazions u articlos (ya seigan en aragonés común u en bella bariedad) ta l'alpar-tau 488 de Zaragoza.

ORACHE ye una rebista ubierta a toz.

Aduya nos a fe-la millor.

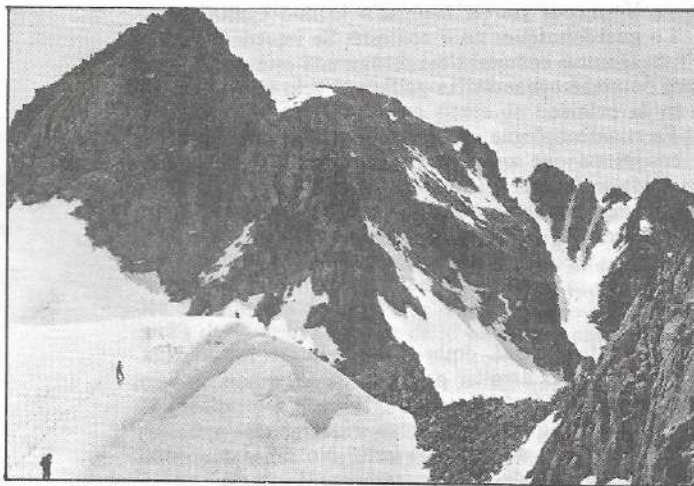
LIFARASA (Ligallo de Fablans de l'Aragonés, S. A.).

Fa saber a os suyos chiquez comprers y cliens en cheneral que a nuestra sezió de texius y confeziens (planta bai-xa) mete de nobedá en o mercau internacional d'a moda o nuebo modelo de camiseta «ARAGON YE O MIO PAIS», en blanco con imprentazión a tres colors, ta la prosima tongada bera-niega. Las podez crompar contautando con o nuestro delegau comercial o señor Anchel Subirás, u escribindo ta l'alpar-tau 488 de Zaragoza.

Brabatas d'els pics d'Aragón

*Diu el Turbón
que ye d'es més grans d'Aragón,
le contesta Cotiella
que més altera ye ella;
«Sots de segunda categoria
y poco podets dí ni gritá»
—les disen del Formigal—
«y per més que d'altura no estets mal
pocs us ban a bisitá».
Orgullosa y presumiu
les diu el monte Perdiu:
«A yo me bisitan tots els días
pero més en dimenche,
y d'alturas no podets dí
si no contats en yo
perque a tots us domino».
Y el Posets le diu:
«¡Cállate atrebiu!,
per ensima de tots está l'Aneto
y tots le debem respeto».*

*A Benás ñay molts
de gran bellesa y brabura*



L'Aneto ye el més altero d'Aragón, dan 3.404 m.

*pero l'Aneto gana a tots
en bellesa, en brabura y en altura.
Entre'l Turbón y el Aneto
ñay uno mol plasertero,
de puyada fásil,
de nom: «Gallinero».
Desde'l suyo cabo se i bede
el Posets, l'Aneto,
Sabaguardia y el Perdiguero,
y las pistas de Sarllé
que s'están als peus.
El turista que u bisita
siente gran emosió y esclama:
«¡qué maravilla bere tanta montaña!»,
ista bista ye incomparable
perque bedes al mismo tems
tots es llugars del Balle;
tamé berets a Llire
pintoresco y chiquinín
anque us resibirán con afecto
en la casa Ballarín.
Un consejo:
Dispués d'iste recorriu
ye presiso descansá
encara que sigas güen marchadó
y t'aconsejo que u fagas
en la fonda de l'autó:*



Las Tres Sorors y el Mon Perdiu, que ye un d'es més
grans y el més bisitau. Foto Francho V.

Manuel Ballarín

A «Embrecafloritura» d'os mosens



Quiestos chirmans:

Astí semos achuntatos ta zelear o sagrau misterio d'os nuestros país salvadors que, con os suyos sacrificios y amor à o supremo Pai, fazióon posible a nuestra esistenza en a paz y recullimiento d'ista santa casa.

Oremos:

— San Apapuzio d'o santo prepuzio
tu qu'estiés martiriziau
por ixas ordas d'infidels
y sufriés o tuyo martirio
sin armar estrapaluzio.

ORA PRO NOBIS

— Santa Limonita Pachusca
que t'en tornés una santa
dimpués d'estar pelandusca.

ORA PRO NOBIS

— Santos Bris y Mosigón
que por as tierras d'ateyos
que clamabaz Corbatón
ez feito charrar à o buco
con pazenzia y debozióon.

ORA PRO NOBIS

Ascúitemos a parabra d'o señor:
Santas Falordias seguntes San Polito; capetulo cuarteno d'o libro seteno, bía tercera, andén segundo, lau Madri.

«De cómo cuan plegué a fin d'o mundo conoxiu, o nuestro señor paré cuenta d'a trista situazióon en que quedón os nuestros país, y de cómo lis torné a Santa Fe.

«En aquers diyas feba gambada o nuestro Señor por os suyos dominios zelestials, cuan, de bote y boleyo, ascuité un estrapaluzio emparellau con bellas fumeras, que parixeban rebollons. Preté à correr como alma que leba o diaple y güelle alufrau que l'eban estricallau o mundo.

— «M'acagüen yo! dimpués d'estar triballando saís diyas y saís nueis ta fé-tos un mundo an i podesez bibir, y ya l'ez feito enruenas, si ye que no tos puedo dixer solencos... ¡¡ABABOLS!!

A custión prezipié cuan os ombres s'embrecoron en achuntar cuantas más armas millor, ta beyer quí d'ers feba ra más polida colezióon. Pero aquer diya prenzipiá à chugar à ra guerra y se chitoron toz os misils unos d'enzima d'atros.

Isto no'n ese teniu tanta d'importanzia si no ese estau porque ixos misils no lis feban pon a ras mullers.

En primeras, os ombres qu'en quedoron s'alegroron muito, pero cuan paroron cuenta de que no adubiban con toda ixa catalbada de mullers, no lis quedé atro remeyo que pedir aduya à o nuestro señor, o Pai Buquidor, que buque asinas en a tierra como en os ziels.»

Palabra de yo, ¡¡qué bien charra o señor!!

CANTEMOS:

«Una figa torrada por o sol
cuan madura la rosiga o Buquidor
si ye berda la deixa t'atro rato millor
que ta ixo tien pazenzia o señor.»

Leutura d'a Carta de San Itario à ros Ichimonchi.

«Quiestos país y chirmans:

A la fin emor plegau. Fa mi güen orache. A chenta no ye guaire mala, pero me cuacaba más a que feba ra mai. Imos beyiu buitas cosas y muy polidas o mosen mos ha amostrau muitas cosas en o biache. Aspero tornar á beyé-tos ascape.

Sin d'atra cosa de que charrar, se despide o nuestro fillo y chirmán, que lo ye.

ITARIO

...¡¡Aaaaa!! Manda me ne de diners, que ya los e acotolau.»

Ascuitando as debotas parabras de San Itario, paramos cuenta de qu'os camins d'o Señor son sinfinables. As amostranzas que surten d'ista polida epistola son produzidas por a fonda conoxedura d'as Santas Falordias. Dentrar en a parabra d'o Señor ye igual como arrozégase en un cambo fiemo: Rematas emplascato...

Fidels á ras recomendazions d'o nuestro Pai Buquidor, mos fa goyo dizir:

En Morés como en Sestrica
o que pixa s'en salpica.
En os cambios d'Aniñón,
do se i troba o rebollón,
todas as trufas son furas
y as birolla de collón.»

Remeremos agora o sagrau sacrificio d'o nuestro Pai Buquidor, que en a suya zaguera brenda prenié a crosta y o porrón y, dimpués de fartá-se de minchar y zorriar, lis dizié a os suyos disziplos:

— ¡¡Lo beyerez pero no pas lo tastarez!!!

Dimpués de zelear os sabraus misterios, podes ir en paz.

¡¡Que tos baigaz ya, rediós!!!

* chuego de parabras entre «embrecar» y «florer.»

S. Cabello

PODEZ MANDAR AS BUESTRAS COLABORAZIONS Y ARTICLOS TA L'ALPARTAU 488 DE ZARAGOZA. A rebista ORACHE dixa plena libertá à tó tipo d'artículos y colaborazióon, por lo tanto as opinióon que podesen aparixer en bels artículos son presonals de cadagún d'os colaboradores y no nezariamén son compartidas por ORACHE.

L'America Latina,

zincocientas anyadas de colonialismo cultural y linguistico

Introuzi3n cheneral

Agora que ya se bei zerqueta o zincocientos cabo d'anyo de o descubrimiento d'America nos trobamos con que ixe feito ye un tema cutiano en os meyo de comunizaci3n. Asabelo se charra de tot isto y a berdá ye que se gosa fer d'unas trazas que cuasi da fastio. Ya ye prou de dizir siempre as mesmas cosas: que si a gran «familia» castellanofablán, que si o doze d'ottubre, que si a ispanidá...

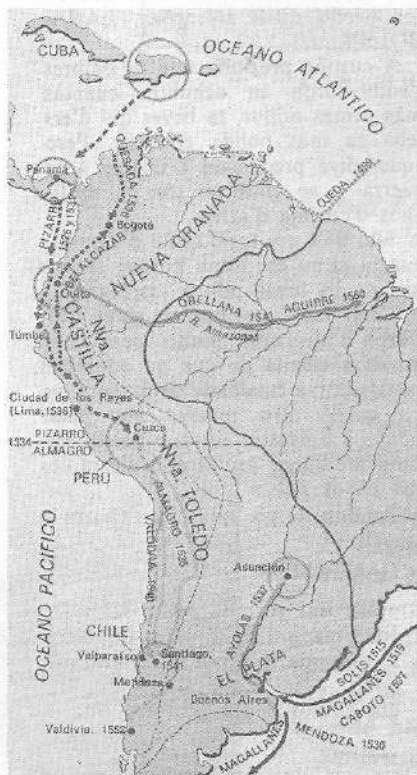
Pa yo que en muitos casos toz ixos topicos o que fan ye amagar una reyalidá que no ye como la pintan. Cal pararcuenta que os imperios y os poderosos una cosa que han feito siempre (y que fan) ye emplegar a propaganda y mesmo a istoria como si estasen artularios en as suyas mans. Con ixe se buscan chustificazi3ns y á la fin fan biyer á todas as chens y nazions o chusta y gloriosa que ye a faina que o mesmo Dios ha feito recayer sobre ellos.

Con istos temas o que cal fer ye prebar de leba-los por un endrezera chusta, aibando ta un costau toz ixos topicos, pero sin de cayer tampoco en o terreno contrario.

Asinas, si chusto ye reconoxer que os imperialismos espanyol y portugués son culpables d'estricallar y desfer fablas y culturas y d'acotolar u cuasi acotolar nazions enteras, tamién caldrá reconoxer atras cosas, por exemplo, que bi abió ombres como F. Bartolomé de Las Casas que se pelión por os dreitos de l'indio y que grazias a ixos ombres se fazi3n en Espanya leis asabelo progresistas en o suyo tiempo que defendeban a libertá de l'indio n'o aspecto relixioso, linguistico, etc. (o malo ye que no s'aplic3n guaire en a prautica).

En o respetibe a ra custi3n linguistica y cultural cal dizir sin dandaleos que a situaci3n d'America Latina en istas zincocientas anyadas ha estau y continua estando colonialista. Dizir, como se fa asobén, que os europeos leb3n ta América as suyas fablas y culturas y que por ixe agora en l'America «ispana» se charra o castellano y en Brasil o portugués, ye cayer en una bisi3n masiau simpla y por ixe

discriminatoria. A berdá ye que ixa alportazi3n europea se fazi3 as más d'as bezes como una imposizi3n y cal parar cuenta que en l'America Latina autual i trobamos atras muitas fablas ya seigan d'orixen europeo, africano u precolombino. Pos bien, a esistenzia d'istas zageras ye un feito que nos puede fer pensar muito, o primero, por estar un grandizo patrimonio cultural encara bibo y o segundo, por troba-sen os fablans (os indios) con una situaci3n colonial que no respeta ni reconoxe os suyos dreitos.



As fablas y as relixi3ns bernaclas indias ye o primero que s'ha iu perdendo con a colonizaci3n d'ixo que clamamos l'America Latina, muito antes que atras cosas como as trazas de treballar u os meyo de bida, pero á la fin, tot ye desfeito y enrunau por un prozeso imperialista d'aculturaci3n que no ha rematato encara.

L'America de fa zincocientas anyadas

L'America que se trob3n os espanyols á finals de o sieglo XV yera un amplismo territorio poblau por asabelos pueblos de culturas y zibilizazi3ns bien diferens. En conchunto, a poblazi3n d'America yera d'unos zien mill3ns d'abitans, alto u baixo.

En o respetibe á l'estau d'a teunica y os meyo de bida, en muitos casos (os más) yeran pueblos de culturas pro simplas u primitibas. Solo yeba tres zibilizazi3ns más alantadas: mayas, aztecas y incas.

Puestar que a cultura mas biella d'istas tres la tenesen os mayas. Ye pa queda-se esluziarnau si paramos cuenta en os conoximientos que teneban os mayas sobre astronomia, matematicas y atras zenzias. Os mayas debant3n polidas ziudaz y fazi3n camins rollaus u carreteras que cruzaban tot lo suyo territorio. Tamién, o mesmo que o pueblo guerrero azteca, teneban una escritura suyiza.

Os incas yeran un granizo imperio con una organizaci3n politica zentralizada. D'ellos cal aponderar a suya organizaci3n y as edificazi3ns que feban, os palacios u castiellos, os camins u rulladas como bias de comunicazi3n, etc.

As tres zibilizazi3ns más alantadas debanditas (mayas, aztecas y incas) dix3n d'esistir como tals cuan as suyas tierras las conquist3n os espanyols. Chusto ye dizir que en bel caso yeran ya culturas en un estau de decadencia. En l'America Zentral, en o tiempo en que i pleg3n os espanyols, ya yeran abandonatas y enrunatas as mas importants ziudaz que eban debantadas as distintas culturas.

Fueras d'ixas tres zibilizazi3ns, os otros pueblos que bibiban en o continén yeran «salbaches» u «inzibilizaus», seguntes a bisual y as trazas de pensar de os conquistadors.

Dimpués de a conquista

A conquista se fazi3 con a muerte y acotolamiento de milentas d'indios, emplegando-ye una biolenzia sin de raz3n contra unos pueblos que yeran en a suya mayoría chens de paz. Asi-

nas lo biyeba y lo dixó escrito Bartolomé de Las Casas: «... nunca os indios de todas As Indias fazió garra mal a os cristianos, antis los teneban por benius de o zielo, dica que primero, muitas bezes, rezibión ellos u os suyos bezinos muitos mals, muertes, biolenzias y umillazions...»

En cheneral, a situación no se tornaba millor pa os indios dimpués de a conquista. Allora, o destino d'istos se trobaba n'as mans de os conquistadors. Os conquistadors les podeban negar a suya libértá, les podeban fur-tar o que tenesen u lis podeban fer treballar como animals, rezibindo por tot ixo famebre y muerte.

En o respetuto a l'aspeuto lingüístico y cultural, a colonización trayeba un achuntamiento d'elementos culturals indios y europeos. Ixo cuasi siempre teneba unos efectos mortals ta la cultura de os indios, o primero, por estar ellos os pueblos dominaus, o segundo, por estar a suya cultura á un ran más baixo.

Asinas, o normal yera que en o contaute entre os dos mundos culturals, salisen siempre perdendo as culturas indias que remataban meyo estricalladas u desfeitas de raso. Sin dembargo, tamién ye posible que se dase muitas bezes o fenomeno contrario, isto ye que istas culturas tenesen influencia sobre os mesmos conquistadors.

Un exemplo d'ixe achuntamiento que tos deziba más t'alto d'elementos culturals indios y europeos ye a mesma ziudad de Mexico. Ista, dimpués de conquistata por os espanyols, continó estando una capital importán. O que pasó ye que as edificacions aztecas dixón puesto poquet á poquet á atras de carauter europeo.

Un atro exemplo d'ixe achuntamiento ye l'emplego de l'alfabeto latino que lebón ta America os conquistadors, ta escribir as fablas bernaclas de os indios. Esto se dió en America Zentral poco dimpués de a conquista entre os indios de culturas maya-quiché.

Un aspeuto que cal estacar en a colonización espanyola ye a importancia que i teneban os monches. A presenzia d'istos monches que eban marchau ta America á boziar y espar-dir por ixas tierras a relixión cristiana yera muy importán. Ixa presenzia daba un carauter suyizo, una miqueta paternalista, a o prozeso colonizador. Cal parar cuenta que ellos yeran os unicos, muitas bezes, que podeban esfender a os indios d'as in-chustizias que les feban os suyos sinyors.

Os monches yeran muitas bezes os encargaus de l'amostranza a os indios. Ista amostranza incluyiba a relixión catolica (profes que sí) pero tamién atras cosas que podebanos clamar cultura cheneral y en bels casos, tamién lis amostraban á fer treballos

como cautibar o campo, artesanía, etz. (cosas utils en a bida cutiana). Asinas, por meyo d'istos monches plegó ta America muito d'a cultura y a zibilización europea.

Sin dembargo, no siempre os monches y mosens yeran ixos pazíficos mayestros que uno se podeba pensar. En ocasiones, tamién istos teneban pocas aguantaderas y yeran mesmo biolentos con os indios. Más que más, cuan se trataba de custions relixiosas y s'adedicaban por eixemplo á crebar, trencar y esmolingar toz os idolos u símbolos relixiosos indios.

En cheneral, os conquistadors yeran combenzius de que a suya fabla, a suya cultura, a suya relixión, yera as millors, se trobaban á un ran más alto, pos yeran propias de chen zibilizada. Por ixo, os indios teneban que charrar, bibir y creyer como ellos, si ye que quereban zibiliza-sen. Y muitas bezes teneban que zibiliza-sen porque asinas yera a boluntá de o sinyor, dando lo mesmo si os indios lo almitiban u no de guen implaz.

Si en bel momento abió una miqueta de toleranzia con as fablas, culturas, creyenzias u formas de bida indias, ixo igual yera por umanidá, u alcaso por a incapazidá fesica d'estricalla-lo tot en el inte, pero no pas por respeto a las mesmas. Os colonizadors nunca reblón en a suya ideya de que os indios iban á continuar estando «salbaches» mientras no olbidasen pa cutio as suyas fablas, tradizions, etz.

Cal parar cuenta que una cosa ye portiar conoximientos y cultura d'un lau ta un atro y atra cosa pro diferén ye meter una cultura por d'enzima de un'atra, desfendo y marginando tot lo que yeba d'antes. Y ixo zagero ye o que fan toz os imperialismos.

Resumindo, os espanyols y portugueses fazió en America o mesmo que, d'antis más, n'as suyas tierras d'orixen, eban feito los romanos: imponer un orden churidico, unas lais, una fabla y unas formas de bida por meyo d'un largizo prozeso colonizador que rematará, si no se fa cualcosa antis, con l'acotolamiento de todas as fablas y culturas indias encara bibas.

Perbibenzias colonials dimpués d'a independenzia

Os espanyols y portugueses dixaban n'as tierras conquistatas por ellos, chiquetas collas de chen, colonizadors, que yeran como una aristocracia en cada lugar y feban as bezes de representación d'a potencia dominán. Ista minorías de raza y cultura europeas tenión, como emos bisto, una importancia graniza (agún estando minorías) en a bida de cada lugar u redolada.

Con o tiempo, ixas minorías, enapladas con as tongadas d'em-

grans que i beniban, se fazió os mainates d'unos nuevos estaus latinoamericanos, retenendo n'as suyas mans o poder, á costa (en muitos casos) d'amplismos grupos sozials indios, mestizos u negros.

Asinas, a independenzia d'as biellas colonias americanas d'Espanya y Portugal, consegida en o sieglo pasau, ye un feito istorico que no creba la continidá d'una situación colonial. O ligallo churidico y politico que achuntaba a metropoli con as colonias se crebó, pero sólo ixo, pos as relazions de poder aintro d'as colonias sigiban alto u baixo iguals y en-religau en os esmos d'as chens i quedaba un erenzio ideoloxico difizil de rancar. Ixe erenzio ideoloxico que tos digo, feba que as fablas, culturas, tradizions indias estasen consideradas salbaches u contrarias a o pogreso.

Pos bien, ixe esprito ye l'alazet de toz os estaus latinoamericanos. Beiga-se, por eixemplo, l'actual Constitución de l'Argentina que diz que o gobierno debe treballar por espar-dir a relixión catolica entre os indios. Beiga-se tamién como en garra estau latinoamericano se reconoxen as fablas indias bibas como ofizials.

Beiendo tot isto, parando cuenta en o poco que importan os indios a ixos gobiernos, uno se pregunta cómo ye posible que os indios aduyasen como aduyón á fer reyalidá ixa independenzia que no yera la suya. A respuesta ye pro simpla: os criollos em-plegón á os indios como carne de canyón, sin que muitos d'ellos sabesen sisquiera por qué peliaban. Yeran embolicaus con tanta estrolicadera y tanta parafernalia patriota.

As fablas indias en l'America Latina atual

Si rechiramos entre muntons de gías de turismo, libros de cheografía, etz., nos trobaremos con que muitas bezes, seguntes se i beí, as unicas fablas d'America Latina son o castellano y o portugués. Como si no se'n charrasen atras muitas.

Nos trobaremos tamién con que os elementos culturals indios bi aparixen como si estasen tradizions folcloricas sin d'importanzia, plenas de color y tipismo, pero propias d'atros tiempos d'antes más.

O zierito ye que, en muitos estaus latinoamericanos (eixemplo: Perú, Bolivia, Ecuador, Paraguay...), as fablas y as culturas precolombinas continan tenendo una presenzia importán. O zierito ye que son muitos millons encara as presonas que charran ixas fablas y que ixo ye cualcosa más que un poliú espeitaclo folclorico.

En os territorios colonizatos por espanyols y portugueses se charraban cuan prenzipió a conquista zientos de fablas distintas que podemos trestallar en bellas familias lingüisticas:

maya-quiché y otomango (con o grupo otomí y o grupo mixteca) en México y América Central; araucano, arawak, aimará, chibcha, karib, quechua y tupi-guaraní en o sur.

Pos bien, todas ixas familias lingüísticas continan bibas en l'actualidá, pero ixo no quiere dizir que no aiga estau graniza la perda, u millor dito l'acotolamiento, de fablas y culturas en istas zincozientas anyadas.

En l'America Latina atual, as fablas precolombinas más charradas son istas: quechua (en Bolivia, Ecuador, Perú), aimará (en Bolivia, Perú), guaraní (en Paraguay) y atras como nahua y maya caribí (en bellos estaus zentroamericanos).

En conchunto, aunque no ye guaire seguro, se calcula que son zerca de trenta millons as presonas que charran istas fablas.

A berdá ye que no bi ha datos seguros pa fer istas cuentas. En bels casos se trata de pueblos a os que ni sisquiera ha plegau a nuestra zibilización. Mal puede abe-ne de zensos.

A situación ye distinta en cada estau. En Paraguay, por eixemplo, toda ra chen charra guaraní. En México, por eixemplo, no más charran fablas precolombinas arredol de cuatro millons de presonas (a metá d'a población india). En otros estaus, o porzenteche ye encara más chiquet.

Fabla ofizial y «dialeutos locals». Aspectos sozials de ra cuestión lingüística

As fablas bernaclas americanas no tienen en denguno d'istos estaus o carauter de fablas ofizials. Son o castellano y o portugués en Brasil as fablas ofizials. Estas se troban en una situación de pribilexio tal, que as atras fablas ye como si no esistisen. Cuan se charra, por eixemplo, sobre cuala ye a fabla nazional de Perú, Ecuador, etc., garra chen piensa en o quechua. No pas. A fabla de o país ye o castellano y no más. O puesto que se les deixa á las atras fablas ye tan baixo, tan leixano, que ni sisquiera son clamadas lenguas (fablas) sino que ye una cosa cutiana charrar d'ellas dizindo cualcosa como «os dialeutos locals», «lenguaches indios», etc.

Estoi que ye bien claro que debaixo d'ixas denominazions bi ha un alazet ideoloxico colonialista. Ye berdá que ya fa tiempo que remató lo colonialismo espanyol u portugués por ixas tierras, pero as fablas castellana y portuguesa continan estando imperials, seguntes se bei.

Ixas denominazions, que s'emplegan con una intinzió yo creigo que una miqueta peyoratiba, son d'alcuerdo con a situación sozial d'istas fa-

blas. Beiga-se como a fabla ofizial ye l'unica con un carauter culto, a unica que charran os politicos y todas as chens millor acolladas en os puestos pribilexios d'a soziedá, a unica que s'amuestra n'as escuelas, a unica que se impronta en os papeles y que ye boziada por toz os meyo de comunicazió.

Sin dembargo, as fablas bernaclas son as fieras trazas de charrar d'ixas probes chens que no saben fe-lo millor, os indios, que no tienen estudios y que treballan en o campo bibindo seguntes as suyas tradizions.

Asinas, o castellano (o portugués en Brasil) ye a fabla d'a cultura, o poder y o pogreso. As fablas bernaclas indias son tot lo contrario. Si bella persona aspera puyar bel escalón amillorando a suya posizió sozial, o primero que tiene que fer ye aprender a esprisarse como lo fan as clases dominans.

Ixo esplica que toz os grans escritores latinoamericanos aigan feito as suyas obras en castellano, mesmo beluns que leban sangre india n'as suyas benas. Ixo esplica que as fablas bernaclas seigan un elemento cultural que s'está tresbatindo fazilmén entre os pueblos indios, y tamién, por eixemplo, que seiga de tot impensable a ideya de lebar ixas fablas oprimitas ta l'alministración, ta os parlamentos, etc.

Un caso una miqueta espezial en o tocante a iste tema ye Paraguay. En Paraguay a fabla que charra de forma cutiana a mayoría d'a población, prauticamén toda ra chen, ye o guaraní. O caso ye unico en toda l'America Latina, pos ista fabla s'emplega mesmo en os roldes d'intellectuals. As razones las trobamos en a composizió d'a población, con una minoría criolla muy chicota, no más un 3%, alto u baixo. Con tot y con ixo, tamién en Paraguay a unica fabla ofizial ye o castellano.

Os indios en a soziedá atual latinoamericana

Dimpuesas d'aber charrar d'as suyas fablas y culturas, cal charrar agora, aunque seiga no más una miqueta, d'a situación atual de l'indio. En o fundo ye continar charrando de o mesmo, pos as dos cosas s'enreliengan muito, estando como aspectos

d'una mesma reyalidá.

A población india en l'America Latina ye, alto u baixo, d'unos 46 millons, que se troban más que más en México, bellas republicas zentroamericanas, Colombia, Venezuela, Perú, Ecuador, Bolivia y Paraguay. Sin dembargo, son minorías muy chicotas u cuasi no en quedan en Argentina, Uruguay, Chile u Costa Rica. En conchunto, a población india y mestiza estará arredol d'un 40% de toda ra población latinoamericana.

Como s'ha iu beyendo ya, a creyazió d'istos estaus ha tenuu un orixen criollo y encara agora, en cuasi toz os casos, son os criollos os que tienen o poder, as clases altas, dixando marginadas a ras minorías (u mesmo mayorías) d'indios, mestizos, negros y zambos.

Cal dizir que ixos gobiernos latinoamericanos cuasi nunca paran cuenta en la existenzia d'istas minorías y si acaso lo fan ye con a intinzió d'integra-los en a soziedá sin dengún respeto por as suyas formas de vida y cultura. Os indios se beyen asinas albandonau y marginaus en o millor de os casos, si no son umillaus y acotolaus. Que no bi ha dengún respeto a os indios se bei claro, por eixemplo, si paramos cuenta n'as lexislazió de Bolivia y Brasil que consideran a os indios menors d'edá. No tienen os mesmos dreitos que cualsquier atra persona.

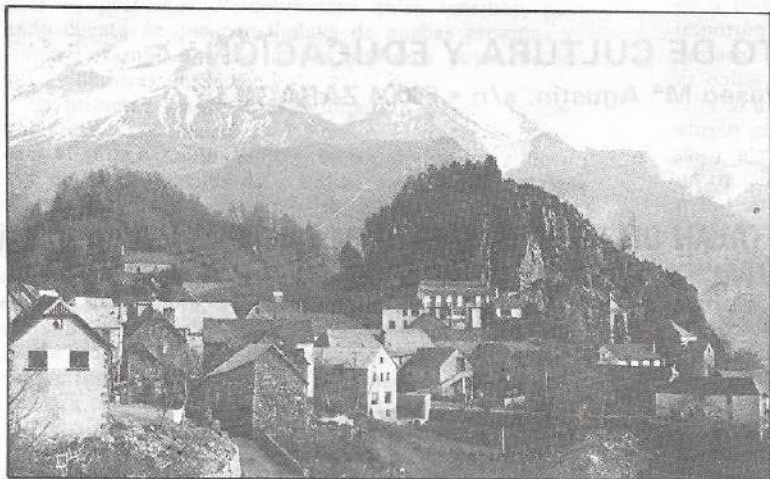
L'alazet d'ista graniza opresión colonialista no creigo que seiga o razismo, sino que ye más bien a cultura y a posizió sozial, os diners. Beiga-se si no, como a sangre india y espanyola s'ha amerau asabelo creyendo asinas una muy importán población mestiza (que muitas bezes biben en unas condizions parellas a las de os indios).

Se está dando agora en gran parti de la'America Latina un fenomeno que ye o sigién: muitos indios y mestizos deixan as suyas tierras atrayius por as grans ziudaz y marchan t'alla á fe-sen proletariaus urbanos. Con ixo, o suyo ran en a soziedá no puya guaire, pero si cambia asabelo a suya vida, pos dican dezaga toda la suya cultura tradicional. Muitos mestizos lo han feito asinas y agora los trobas mesmo n'as clases meyas de muitas ziudaz.

Francho Ch. Vicente

PODEZ MANDAR AS BUESTRAS COLABORAZIONS Y ARTICLOS TA L'ALPARTAU 488 DE ZARAGOZA. A rebista ORACHE dixa plena libertá á tó tipo d'artículos y colaborazió, por lo tanto as opiñóns que podesen aparixer en bels artículos son presonals de cadagún d'os colaboradores y no nezesariamén son compartidas por ORACHE.

Bruxos, espritatas y esconchuradors en a Bal de Tena (1637-1643). (I)



Tramacastilla: en este lugar escomenzipió a rara raquia d'as espritatas. Dimpués bino Sandiniés, y dimpués toa ra redolanzia asta Chaca y Billanúa.

Os lugares d'a balle, unos más y otros menos, han cambiau dimpués de trescientas añadas; o presonal ye tartarapieto de tartarapietos, a bida no ye a mesma. Pero aun esbelluga n'as conzenzias coletibas bel rebuch d'o que pasó, muito u poco, pero con a seguridá (menor agora que antis) de que no esté una falordia, sino una berdá bibita.

Belgún en recuerda que puxó enta Tramacastilla un ombre asaber cuán importán, a imbestigar y resalsiar sobr'o d'os bruxos, y que s'amortó de zerina u de bellara cosa rariza cuan pasaba por a *Mora Encantada*. U talmén sápen que a familia d'os bruxos se clamaban Arruebo, y que yeran de L'Artosa. Pero ¿qui puéstar que sepa a berdá y os detalles d'o que pasó?

Un serbador se propone dar a conozer toz os datos que pueda en estas fuellas y aduyar a entender dende o remirallo mío o por qué d'o que pasó.

As notizias diretas que he puesto replecar me'n bienen en primeras de man de mosen Francisco Blasco de Lanuza, que fue parroco de Sandiniés, lugar que dista 1 Km. de Tramacastilla, y que bibió personalmén os fetos. En o libro suyo *Combate de demonios y patrocinio de ángeles*, publicato en 1652 fa esplicación d'a mayor partid'os suzesos que be-estón. Prizipiaré aludiendo a una carta escribita por mosen Francisco Blasco y por mosen Matías Ximenez, parroco de Tramacastilla, a ro Tribunal d'a Inquisición d'Aragón cuan ya feba tiempo que se abeba presentato ro poblemo y éste se les ne iba d'as mans; a carta escomenzipiaba asínas:

«O Dotor Francisco Blasco de La Nuz, Retor d'o lugar de Sandiniés, y o Lizenziato Matías Ximenez, Retor d'o lugar de Tramacastilla dicen, que en este Reino d'Aragón, en a Balle Tena, Obispau de Chaca, se troban os lugares debanditos de Tramacastilla y Sandiniés, a dos leguas de

Franzia por a güega d'o Prinzipau de Bearn, do fa más de dos añadas que se descubrió en ocho u nueve mullers un chenero de raquia tan secreta y estraordinaria que con ella no abastaban os medicos. Yera de una traza, que muitas begatas en o día se estalapizaban, dixando-ne atarantidas, entrándone acuchons n'os garganchons, pudiendo fablar mal como si las afogasen.»

«Crezeba ro traballo, saliendo cada día nuabas chaquientas d'o mesmo mal, y biendo en ellas abarruntos de estar espritatas, abiemos de remedia-ne con merezinias espirituales rezetatas por a Hlesia. Os espritus se disimulaban, y muitos ombres dizeban que esbarafundiaban y yeran capinas, sin parar cuenta que yeran todas mullers de asaber qué güena opinión.»

«Dimpués de bels conchuros, orazions y Sacramentos, se manifestón dimpués de saís meses, charrando n'os cuerpos, izindo os nombres suyos, o numero y a causa de abesen esclafau en ellos, afirmando toz que yeran aojura y mala faina de magos.»

«Lo astro se ha feto gran, y tanto que ya son sesenta y más as obesas en ditos lugares, de todas as edades, y ninas de saís, siete, ocho añadas y mesmo chicotons de teta. Be-ha tamién en otros lugares bizins muitas, y sobre to Billanúa, que dista tres leguas, ye muy traballau, y como pasan cosas tan fierzas que pasmarán a ro más platico en a materia, en diremos belgunas.»

«Cuando ban ta misa os diaples las duermen, no'n pueden rezar y no'n las dixan alufrar a Ostia consagrada, y se la trasluzen en forma negra; se resisten a comulgar, esbollustrandolas en tierra y encandiádoles-ne ro arbero. A ormino sienten desganás y mortal pena, chemecando, echando glarimas con sudors y gritando t'o Ziolo demandando misericordia. Tamién les empachan o minchar y o beber

por tres, cuatro u zinco días sin que queden lasas. Notan ellas que marchan como formigas entre a piel y a carne, ascape de ro cubalto ta ro cubaxo.»

«Tamién quedan baldadas de garras, brazos u manos, librandosen solo a puro de conchuros. Tamién descubren cosas secretas y entutan cosas de plata y jocalías en puestos apartaus, ande se troban dimpués. En toz os tiempos se'n bien grans cambios, con hipos, suspiros grans, risos multiplicaus sin pode-los atajar, chemecos que enternezen, malincolías pesadísimas, gomecatizos que paiz que se'n ba a's-cuartalzar o corazón y as entrañas y han de salir por a boca, calenturas, mal de ijada, de capeza, de bispo y de pancha. Se estalapizan, cayendo de altas ripas sin rezehir daño. Os diaples les charran ta empentallas enta bizios y erexías.»

«Han dau muitos y fierzos feitiellos (1) por as bocas y as mans d'as exerzitas, dimpués de muitos esorzismos, dixando traferas n'angullidera y sangrando por os morros. Tienen os diaples gran encaramiento con o Santo Rosario de forma que suelen apartá-lo d'as mans suyas ta fuera como si estase una bala.»

«En os días solemnes y más en a consagrazió, en a misa, sufren y esberrecan tarcual. Estas no son sino parti d'as cosas que pasan y no seguimos por no cansar.»

«Se'n han feto prozesions, andando toz sin calzero por tierra de zaborros, aclamando, durante una legua. Se fan ayunos, y aduyan en os esconchuros dos relixiosos chesuitas. As rentas de ro Bispo son pocas, y no abastan pa fer benir chen que sepa benzer diaples. Estos lugares que padezen calamidá, están probes, sin caudal común, porque ye tierra baziba y abrupta, en o más puyau d'os Pirineos. Os abitans nesezitaus, malamen pueden traballar as aziendas suyas porque, unas por obesas y otros muchos porque cuidian d'ellas, no pueden salir, y antis biben plenos d'asombros y con mil zerinas, temiendo siempre nuevos fracasos. Y no ye a menor lástima bier trentizínco u más mesachas d'edá pa prener estau, endoloradas d'o fierro suzesos.»

Ya en a rabera d'a carta piden l'ayuda que mencetan a ro Inquisidor izindo que os diaples afirman «que no saldrán d'os cuerpos poseitos asta que os magos y bruxas con qui están afirmas mueran.»

Tamién le piden que dé notizia d'o que pasa a ro rey Felipe III d'Aragón (IV d'Espana), ta que faga bella cosa ascape.

A carta ye firmada por os dos mosens con a data de 25 d'Otubre de 1639.

(1) En a documentación biella se clamaba *feitiello* a ra persona que feba autos máxicos con bel fin buano u malizo. Astí propongo un uso aplicáu a ros oxetos paráus por o feitiello (figuras de zera, fusta, amuletos...) que sirben ta fines máxicos os *feitiellos*.



DIPUTACION GENERAL DE ARAGON

DEPARTAMENTO DE CULTURA Y EDUCACION

Edificio Pignatelli • Paseo M^a Agustín, s/n • 50004 ZARAGOZA

PUBLICACIONES EN ARAGONES Y CATALAN DEL DEPARTAMENTO DE CULTURA Y EDUCACION DE LA DIPUTACION GENERAL DE ARAGON

Colección «O pan de Casa Nuestra»

- 1 - VICENTE DE VERA, Eduardo. — **A l'Aire (Garbas)**, Zaragoza, 1985, 131 pp., 12 x 19 cms. P.V.P. 350 ptas. ISBN: 84-505-0975-0.
- 2 - VICENTE DE VERA, Eduardo. — **Calibos de fogaril. (Refrans, ditos, charradas y falordias de tradición popular en aragonés)**, Zaragoza, 1986, 12 x 19 cms., P.V.P. 700 ptas. ISBN: 84-505-4121-2.
- 3 - VICENTE DE VERA, Eduardo. — **Textos en grausino (1904-1985)**, Zaragoza, 1986, 12 x 19 cms., P.V.P. 700 ptas. ISBN: 84-505-4122-0.
- 4 - GIL DEL CACHO, Felix. — **O tión**. (En prensa).
- 5 - NAGORE LAIN, Francho. — **Replega de textos en aragonés dialental de o sieglo XX**, (En prensa).

Colecció «Pa de casa»

- 1 - CLARAMUNT I ADELL, Teresa. — **Contalles. Així parlem a les comarques de la Franja**, Zaragoza, 1985, 149 pp., 12 x 19 cms., P.V.P. 350 ptas. ISBN: 84-505-0608-5.
- 2 - VIDIELLA JASSA, Santiago. — **Converses sobre coses passades y presents de la vila de Calaceit**, Zaragoza, 1984, 143 pp. 12 x 19 cms., P.V.P. 350 ptas. ISBN: 84-505-0447-0.
- 3 - QUINTANA, Artur. — **La nostra llengua. Gramàtica de llengua catalana**, Zaragoza, 1984, 262 pp., 12 x 19 cms., P.V.P. 500 ptas. ISBN: 84-505-0607-7.
- 4 - CHAUVELL, Josep A. — **L'Home de França**, Zaragoza, 1986, 210 pp., 12 x 19 cms., P.V.P. 600 ptas. ISBN: 84-505-4180-8.
- 5 - LOMBARTE ARRUFAT, Desideri. — **Romanços de racó de foc i poemes de vida i mort** (En prensa).
- 6 - LOMBARTE ARRUFAT, Desideri. — **Peñarroja i Vallibona, pobles germans**. (En prensa).

Añada 1987: Lo nuestro triballo en a Bal de o Xalón

Dende fa, alto u baxo, tres añadas en istos dos lugares de a bal de o xalón i semos dos collas de presonas triballando por a esfensa, conoxedura, esparzimiento, á la fin, por a normalización de l'aragonés: creyemos que cuasi toz os que leyez Orache/ya'n saperbaz de a nuestra esistenza, ye por ixo que n'istas linias queremos charrar-bos sobre os proyeutos d'esdebenidero qu'en tenemos, parando cuenta de que con l'aduya de nuevas presonas y tamién l'enampladura de meyos podemos puyar de lo más as nuestras autibidaz.

En primeras l'autibidá más importán qu'emos a des-embolicar n'ista añada: lo I Premio Literario en Aragonés «Bal de o Xalón» (1987) combocato grazias a l'aduya de bels Conzellos de a Bal y, mesmo d'instituzions como ra Deputación Probinzial de Zaragoza, asinas como lo Ligallo de Fablans de l'Aragonés y lo Consello d'a Fabla Aragonesa. Creyemos que con iste Premio —que no ye solo lo feito de o Premio «per se», tamién l'em-pente de a literatura, a publicación de nuebos y «biellos» autors, a imbestigación sobre os repuis de l'aragonés en a nuestra redolada, o feito de i trobá-nos asabelo de presonas que luitan y triballan por l'aragonés— femos tamién a nuestra chiqueta aportación a ixo gran feito que ye lo I Congreso ta ra normalización de l'aragonés.

Emos a izir antiparti, o importán qu'en ye bi tener una cambra, un local ta ra Colla de Triballo de Calatorau en o suyo nuebo Casal de Cultura. Allí bi'starán l'archibo y a biblioteca qu'en quiere replegar to lo que siga editato en o tocante a l'aragonés y, dende lugo un puesto do ras asoziacions que semos en a faina podamos triballar-ne en as millors condizions.

Atra autibidá importán y nobalizia en aragonés ye o roc que fa ra colla mosical ROLDE, a cuala canta a más gran parti de as suyas cantas en a nuestra fabla. Pa rematar seguimos con os cursez, de 1^{er} ran en L'Almunia con a colaboración de Educación Permanente de Adultos y de 2^o ran en Calatorau con a colaboración de lo Conzel-lo de o lugar.

D'unas trazas chenerals iste ye lo triballo que femos por os nuestros lugares. Bi ha posibilidaz d'emplantillar nuevas autibidaz y por ixo semos ubiertos a todas ras ideyas y colaboracions.

Cosa más. Muittas grazias a lo Ligallo de Fablans de l'aragonés por dixá-nos a los aragoneso-fablans i tener un puesto do esprisa-nos en aragonés, con libertá.

Miguel Asensio
Colla de Triballo de Calatorau

I Premio literario «Bal de o Xalón»

Os Conzellos de Calatorau, Epila, L'Almunia y Riela en colaboración con a D.P.Z. (Deputación Probinzial de Zaragoza), o Consello d'a Fabla Aragonesa, o Ligallo de Fablans de l'Aragonés y a Colla Cultural L'Albada han combocato lo I Premio Literario en Aragonés «Bal de o Xalón».

Ye un feito importán y goyoso. Ye una contrimuestra más de o desarrollo y enradigamiento progresibo de l'aragonés y de a suya empena literaria e, isto, aplicato a una redolada en do no se i conserba l'aragonés como lengua biba, enguán, fendo beyer cómo iste desarrollo no s'en ye mugato a l'Alto Aragón sino que bi ha una gran demanda sozial en puestos en do güei no se i fabla.

Dende fa unas tres añadas dos collas de chen, en Ca-

latorau y L'Almunia, cautiban l'aragonés, y no sólo isto que, antimás, esparden o suyo conoximiento. Fruito d'iste intrés y treballo ye surtido iste Premio Literario «Bal de o Xalón» que no sólo puede comberti-se en un feito cultural que achunte a ras chens qu'han recuperato l'aragonés a lo sur de a muga aragonesofablán sino que, anti-más, ye una contrimuestra de que l'aragonés ye y debe estar un quefer de toz.

Cal destacar a chunió de Conzellos importants de a Bal de o Xalón y a Deputación Probinzial de Zaragoza en a combocatoria de o Premio, un feito en el mesmo importán ta ra lengua aragonesa y asinasmesmo ye de destacar a colaboración entre as debanditas instituzions y as collas culturales.

Cal dizir que o Premio achunta as millor cualidaz: un alizien economico (20 y 10.000 pts. ta o 1.^o y o 2.^o premio), a publicación de os treballos ganadors (chunto con un treballo sobre os repuis de l'aragonés en a redolada de a Bal de o Xalón) y una placa remeratiba.

O Premio se comboca como una autibidá drento de o I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS alazetando asinas o suyo embrecamiento con a normalización y recuperación de l'aragonés.

Aproveitar, en zagueras, ta reconoxer y balurar muito positibamén o contino amparo de o conzella de cultura de Calatorau a todas as autibidaz propuestas en rilazón con a lengua aragonesa y ta denunziar un atra bez más a falta d'una lai de normalización que faiga cooficial l'aragonés en os puestos do se fabla y que reculla un estatuto presonal que faiga posible que cualsquier aragonés que lo deseye pueda recuperar a suya lengua autoctona y, d'ista traza, construyir os alazez ta o desarrollo de a lengua aragonesa.

Animo y a partizipar.

Carlos Abril

Regles

1. — Os triballos consistirán en poemas y narracions curtas, ineditos y deberán estar escritos en aragonés u en cualsquiera de as suyas bariedaz.

2. — Os triballos se presentarán a dople espazio, a una sola cara, y en fuellas tamaño «folio»; a suya estension será de tres a doze fuellas en narración curta y un minimo de trenta bersos en poesía.

3. — Os triballos lebarán un tetulo y un lema, os cuals se cuaternarán en un sobre zarrato achunto, drento de o que se meterán o nombre, l'adrezza y otros datos biograficos de l'autor.

4. — Os triballos s'endrezarán a: Conzello de Calatorau, Plaza d'Espania 1, 50.280 Calatorau (Zaragoza).

5. — O fallo de o premio y a composición de o churato se ferán publicos en o diya de a entrega de premios, qu'en abra lugar en o mes de chunio de l'añada en curso.

6. — A dotación de os premios será de 20.000 ptas. pa os Xalons d'oro en poesía y narración, asinas que de 10.000 ptas. pa os Xalons de plata en poesía y narración, chunto a una placa remeratiba y a publicación de as obras ganadoras.

7. — As obras premiatas quedarán de propiedá de o Consello d'a Fabla Aragonesa; os triballos no trigatos quedarán en un plazo de dos meses a desposición de os autors.

8. — O churato podrá dixer bueitos os premios que creiga combenién u atorgar bella menzió especial. O fallo será inapelable.

9. — O feito de presentá-se a lo Premio presuposa l'azeutación d'istos regles.

Billanos

Si tos dezín que l'oxeto d'iste chicot troballo ye «O Billano» de seguro que tos estará familiar, porque cuasi toda ra chen que gosa charrar n'aragonés li fa goy cantar ixo de «O billano, lino llano...»

Lo que ya no sabén ye si toz conoixez que ixe nombre de «Billano» (1) aparexe a ormino n'o folklore aragonés, y tamén n'a musica antigua espanyola, y encara europea dende fa mas de 400 añadas. Por ixo creigo que caleba fer una primera replega de materials ta fer unas primeras conclusions, que en cualsquier inte caldrá matizar y rechirar.

Con nombre de «Billano» yay n'Aragón bellas musicas, con canta u solo que estrumentals, con carauter y funzionalidá asaber de diferens. Asinas mos podén trobar con que bella mudanza d'o Danze de Almudébar prenzia d'ixa traza (biyer testos), igual que atra de l'acotolau Danze de Sinués (Bal d'Aisa). Un baile ludico de Bielsa con atras versions en San Chuan de Plan, Banastón, Ansils (Bal de Benás), etc., ye clamau de ra mesma traza. En Banastón se feba ta ra bendema, y en San Chuan ta bodas. Antimás Angel Mingote n'o suyo cancionero de ra Probinzia de Zaragoza escribe bellas tonadas, d'a redolada de Daroca, musicas pa donzaina que se i-feban con as corridas de pollos... Debán d'isto cal preguntase de an viene ista traza común de clamar a tonadas d'aparenzia tan diferén. A etimoloxía mos n'imbía, parixe platero, ta un baile naxíu entre la chen d'es lugars sin de franquizia, u siga es billanos, y por ende un baile propio de campesins, u si no, un baile de salon ta fer chufla d'es sobreditos. Ye sabíu que ra chen de ra soziedá tradicional gosa prener as musicas y bailes que antis eban feto es nobles y cortesans, anque tamén puestar d'atra traza y sigan istos zaguers es que copian y parodian es costumbres tadizionalas. Ixo seguntes as modas.

Ista danza ya se feba n'o siglo XVI, y cal biyer lo que diz un granizo mosico, Francisco Salinas, zitau en un treballo de J.J. Rey (2). L'Alpartau 2. 1. 1 prenzia: (pax 23).

«Atro ritmo de baile, que ya teneba un nombre, ye o que se fa con gueito pies binarios clamaús «Pirriquios»..... N'a musica estrumental d'o siglo XVII tenén bels exemplos de Billano, por os que se i bey que ye una musica de carauter binario, de gueito compases (tamén en cuatro compases cuaternarios), con una tonada que ye facil endobinar, y una linia armonica que cuasi no emplega atra cosa que os grados I, IV y V d'o modo mayor» Dimpues mete bel exemplo mosical y literenco (Biyer).

Fendo comparanza de tot ixo —asinas como d'atras custions amostradas por Salinas y por o nuestro paisano Gaspar Sanz, granizo mosico y teorico d'a guitarra barroca— con o que a tradición oral aragonesa mos n'ha parabras d'ixas danzas d'o Renacimiento y d'o Barroco son plegatas dica nusatros, mas u menos trestallatas, n'as versions que güé traén aquí. No tenén guaire puesto ta fer una gran amostranza d'exemplos, pero sí que'n metén belún.



O billano de Creguela
no tiene dientes ni muelas
ni con qué mascar o pan
al Billano qué le dan

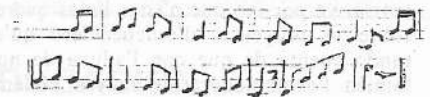
(Almudébar)



Al billano que le dan
zebolleta pan y queso
al billano qué le dan
zebolleta queso y pan

(Sinués)

Atros exemplos de tonadas con traza de billano antiguo que son tamén emplegatas en bailes de tochos u palotiaus, como es sobreditos, encara que no son aragoneses poderban estar:



Lo Mariano no'n te pa
la canalla la canalla
lo Mariano no'n te pa
la canalla'l fa ballar

(de Lo Ball de Bastons de Lleida, 2.^a parte de la mudanza que comienza: «Pastora Galana Sirena del Amor!») (3).

Tamén yay un «Ball del Villano» replegau n'o Llibre d'Orgue de Calaf, con una tonada cuasi identica a ixotra d'Almudébar.

La un d'es exemplos mesos por J. J. Rey (4) ye:



Al villano se lo dan
la cebolla con el pan

(S. XVII)

De Romances y letras a tres voces». B. N. de Madrid.

Antiparti, os billanos que claba Gaspar Sanz n'o suyo Libro (5) tienen la mesma estructura, y por exemplo podén trobar gran paralelismo entre belún d'ixos (sobre tot de o Libro Primero) con belatra mudanza de baile n'o danze aragonés. Ixos no leban parabras, pero si en tienen es de Bielsa y Chistau. Agora me cuaca meter aquí ixa de San Chuan que diz:

El Billano lino llano
El Billano s'ha de bailar
ta comer pan con zebolla

POESIA

ta zenar zebolla y pan

(R zagera etimoloxica, no cal prenuenzia-la)

A mosica ye cuasi igual que ixotra de Bielsa que toz conoixez, asinas que no tos meto más ringleras plenas de moscas. Ista tonada se achusta a lo debandito, anque la tendencia de zentugar más bel tiempo fuerte d'o compás (profes prou común) li fa esbarrase una mica. Iste cambeo n'a figuración, u o feito d'acurtar un poquet o primer compas anacrústico, clabando dos semicorcheras en cuenta de dos corcheras, y emplindo solo que a zaguera parti de o compás, entre atras cosetas chicotitas, no quita ta dezir que la estructura antigua ye plegata dica nusatros por tradición oral, y n'o cantoné de ra tematica literenca yay un paralelismo arredol de tres cosas: o billano, a zebolla y o pan. (ola, ye una canta pro gastronomica, ista?).

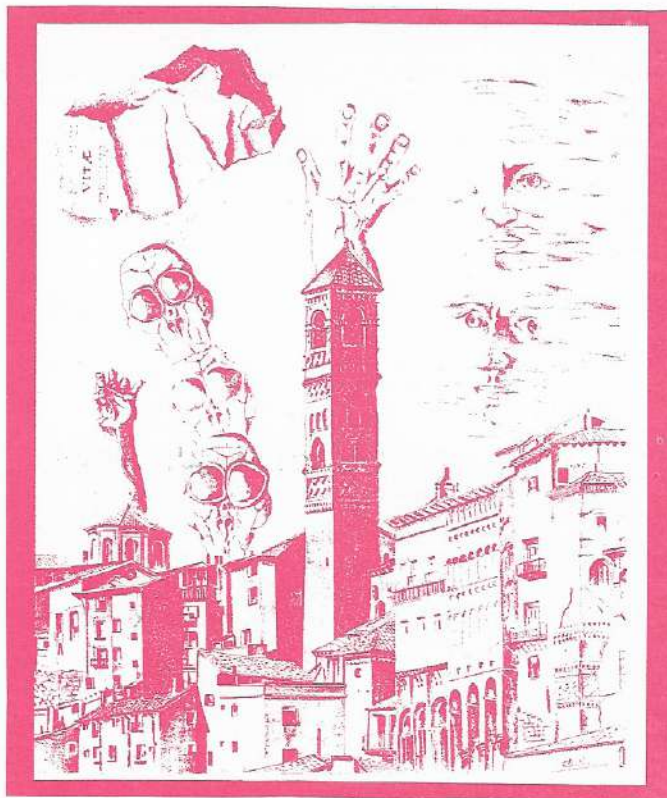
Respeutibe a ixes atros billanos sin de parabra, u sigase, os que Mingote reculle n'a redolada de Daroca, tienen a suya primera parti con una estructura emparellata cuasi de tot con a sobredita, que ta estar perfeuta solo aberba de tener una balgua más de corchera n'o primer compás ta emplir o pirriquio. As atras tonadas que i-mete Mingote baixo ro mesmo epigrafe son masiau diferents d'ixa traza, y compasan una totalidá que emparella a iste tema con atros muitos carauteristicos de corridas y bailes de pollos (Zimballa, Cutanda, Torre los Negros, Pancrudo) u d'atra mena de baile (como puestar a Gallegada de Muel, a Zorra de Martín, de Barrachina, etc...)

NOTAS

- (1) Villano, Villanesca, Villanecci, etc...
- (2) Juan José Rey. «Danzas Cantadas del Renacimiento Español». Sociedad Española de Musicología.
- (3) Fernando Tarragó Pleyán. «Lo Ball de Bastons en Lérida (sic)». (Dijenda plegata en fotocopias por Carles Mas).
- (4) Op. Cit.
- (5) Instrucción de Música sobre la Guitarra Española. En Zaragoza por los herederos de Diego Dormer. Año 1674.

Errata: no en posau que o Llibre d'Orgue de Calaf esta publicau por J. Crivillé i Bargalló n'a suya «Música tradicional Catalana».

Angel Vergara y Manuel Lou, del Taller de Música Tradicional de la Universidad Popular de Zaragoza.



A xordera de l'ensuenio

*Sondormius por un suenio
que mos leba enta la*

*[cuadratura d'o zerclo
emboirando-mos os güellos
mientras s'aprobeita d'a
cansera inteleutual cheneralizada,
cuasi ni sentimos n'as orellas
os mallazos d'os tam-tams
que buelan dend'as chunglas
nabesando
un contino de selbas*

*[bocazionalmén berchinals
pero Finitibamén penetradas
(por debán y por dezaga)
por os atributos de fuerza*

[màsclista estricalladora.

*Iste ensuenio prebocau por o
[zaborrazo filosofal
mos ha zarrau as orellas
pa que no faigamos caso
d'os chilos d'a natura
con os esfinters espiazaus.*

*No mos duelga reconoxer
que semos estricalladors*

*[autibos u pasibos.
Que sentimos ixos chilos...*

... como entre suenios!

Francho - E. Rodés

El duelo de Mosen Bruno

Esta ye una de tantas cosetas que s'han contaú sobre el famoso cura de Sarabillo del siglo pasau, mosen Bruno Fierro.

En es tiempos de mosen Bruno Fierro pasaba en toz es lugares altoaragoneses que yeran zerqueta de la raya de Franzia, que cuasi toda la chen teneba bela relazió con el contrabando. Es uns porque el feban y esnabesando se'n pasaban d'un lau t'atro carriando las cosas que podeban; y es otros porque, si el sabeban, no les ne deziban a es carabiners. Asinas yera que guena cosa de chen teneban que bier, d'una forma u atra, con ixo del contrabando. Y se bei que (asinas el dizen belaus) tamién mosen Bruno s'adecicaba á ixo y por ixá razón ba tener bel problema con un sarjento de carabiners que yeba en Plan.

El sarjento en custión yera farto de tot porque no adubiba con es suyos ombres á bejilar es camins ta Franzia y s'encarranyaba asabelo cuan no podeba apercazar á bel contrabandista. La cosa ye que de tot ixo, l'echaba la culpa á mosen Bruno, pos aunque no el sabeba seguro, se pensaba que el mosen yera más culpable que dengún atro en la rodolada.

Per ixo, se bei que las relazións entre es dos ombres no yeran guaire guenas. Per ixo, y tamién porque mosen Bruno teneba un carauter prou espezial. Cal parar cuenta en cómo yera mosen Bruno, un ombre que no reblaba debán de nadie y que, belas bezes, cuan teneba bela cosa que dezir, sía lo que sía, le saliba de camín, sin garra cudiau ni miramiento.

Estando asinas las cosas, un diya ba pasar que es dos (mosen Bruno y el sarjento) ban tenere unas palabras, que bes-te-ne á mirar si serían só' que palabras. La custión ye que la charradeta remató en que es dos ban alcordar bati-sen en duelo, cosa que farían en Plan d'Escún al día sigiente.

Ba allegar el día en custión y bien de manyanas, que ni an eba amaneziu encara, se ba presentar en Plan d'Escún el sarjento acompañau de dos cabos que iban á fer de testigos.

Ixe sería un día d'es mas fríos de l'imbierno. En Plan d'escún tot se i biyeba blanco del chel que yeba y de la nieu que eba caíta y que segiba alabez cayendo sobre es tres carabiners. Una nieu cutia que tornaba blancas las ropas d'es ombres y un frio que con el tiempo el diban sentindo más y más es carabiners, mientras las suyas mans se quedaban balbas, cheladas de tot las orellas, y tamién es peus y tot el cuerpo suyo.

Cuan ya feba dos oras que asperaban y no i beniba mosen Bruno, el sarjento le ba dezir á un d'es cabos: «Bes-te-ne ta Sarabillo á gritar á ixe cura que seguro que s'ha dormiu. Dile que si no baixa él, puyaré yo».

Puyó el cabo ta Sarabillo y se i trobó á mosen Bruno que yera en la suya cadiera, bien calién al canto del fuego. Este, en biyer al cabo le ba dezir, con una cara que paix que s'en feba la mofla, como si s'en redise per dentro: «¿Qué, ya ye farto d'asperar el tuyo sarjento? Pos mira, después de bebe-te una pichera de bino guen, ta que te se quite ixe frío tornas ta Plan d'Escún y le dizes que aspere más, que agora tiengo que dezir una misa y ixo ye ta yo antes que denguna atra cosa».

Asinas el ba fer el cabo y atra bez en Plan d'Escún, es tres ombres no podeban aguantar más el frío que feba. Alabez ya eba deixau de nebare y eba empeziau a chufiar per alí un airot bien fuerte, un aire que s'en trayeba unas boiras asaber d'escuras y que arrozegaba la nieu caíta fendo bulturnos granizos per toz es cabos.

Y aunque alí no se i podeba estar, encara ban asperar guen rato, que es caballers no albandonan porque sí el campo de l'onor. Asta que ba allegá-ye un ombre del lugar con un mensache del mosen. Deziba asinas: «Ascuche sinyor sarjento, que mosen Bruno dize que no baixará, que ya en tiene prou. Por ixo ya le ha dau á usté por ganador, y usté, le dé á él per muerto».

Franchó Ch. Vicente

PODEZ MANDAR AS BUESTRAS COLABORAZIONES Y ARTICLOS TA L'ALPARTAU 488 DE ZARAGOZA. A rebista ORACHE dixa plena libertá á tó tipo d'artículos y colaborazións, por lo tanto as opinións que podesen aparixer en bels artículos son presonals de cadagún d'os colaboradores y no nezesariamen son compartidas por ORACHE.

Leyenda de la Birgen de Guayén

(Repllegada a Llire, Bal de Benás)

«Un fillo d'iste llugá llamau Fransisco Ascón ba ganá en la batalla de Lepanto un estandarte als turcos; ixe ome teniba propiedats a Ansils y baixán de bere las propiedats d'Ansils, al pasá per Guayén ba sentí un canto que le ba llamó l'atensió, allá a la roquera aquella. Ba puyá a la roquera y ba trobá en una cobeta mol chiquini-una Birgen allí, la ba pillá, la ba posá al surrón, ba puya al caball altra begada y ba binre ta Llire; y al arribá a Erisué ba chitá man al surrón y la Birgen ya no i guera. Bueno, torna a la roquera aquella de Guayén y estaba allí la Birgen. Ascón alabegada ba pensá: «güeno, pues a ista yay que fé-le la caseta así, que no se quiere bochá». Ba continuá ta Llire, ta las suyas propiedats y la suya casa y en aquells tems los Fueros d'Aragón no autorisaban pero consentiban, que cuan uno deixaba las güellas al prau d'unaltro —querín u per descuido— el dueño d'ixa propiedat, matán un cordero allí, la cuenta quedaba saldada.

Y la casa llamada «Pllana» ba trobá a la suya finca las güellas de l'Ascón y le ba matá un cordero; según es fueros aquells la cuenta estaba saldada. En totas las funsións d'illesia ocupán siempre el mismo puesto (no tenín cap de drecho, pero u eredas d'els pays) y casa Pllana ocupa frente a la puerta, y el dimenche siguiente d'abé-le matau el cordero, durante la misa, Ascón le ba pegá un tiro desde la puerta y ba matá a Pllana. Desde alabegada ban comensá ya n'el pueblo a mirá-lo mal y ba desaparese y las fincas y tot se ba acabá. Aixó ye istorico.

Desde alabegada totas las romerías que se feban a Guayén i anaban en bandera, yera una romería de to'l balle. Entre que no arribaba la bandera de Llire las demás no entraban a la illesia. Ixas romerías ban desaparese fa setenta ans; yo las he bisto de chicot y he anau a una sólo.

Llebaben dos banderas, una roya y otra blanca, anaba el capellán y la gran mayoría del llugá y entre que no beniba la de Llire las otras no pasaban, esperaban a la puerta. Yo teniba dotse ans. Istas romerías yeran de siempre, per ejemplo cuan i eba una sequera mol gran, anaban allí a demaná aigua, ta que pllobese.

Este Ascón, no sé si lq he dito, pero yera barón de Castarné, qu'está an que s'achuntan la carretera de Castilló que ba al Pont y la que puya de Graus, per Lascuarre, ta Vilaller; an que s'achuntan ixas dos, alto a un tusal encá yey restos del castillo. El llugá ixe (Castarne) ye despoblau, sólo en berano yay chen.

Iste Ascón yera fillo de Llire y teniba propiedats a Llire, pero a Ansils teniba la milló propiedat que yay: casa Suprián que ye un caserón con un portalón prezioso, la més maja d'Ansils.

Cuan yo yera chicot ya le diban a Ansils «la perla del Balle», y u sigue están y u será siempre mientras se konserben aquellas portadas tan majas».

(Ista charrada ba sé grabada a Manuel Ballarín, de 87 ans, natural y besino de Llire, en Octubre de 1986. Nualtros no sabem si ba pasá així u d'altra manera, l'unico qu'em feto ye repllegá ista bonica tradisió de Llire).

Chesús Casaos
Migalánchel Martín